



# WEEK-END

## Laurent Viens récolte les fruits de sa persévérance

MICHEL PHANEUF

Après tant d'années de travail, Laurent Viens commence à récolter les fruits de sa persévérance. Depuis maintenant deux ans, cet artiste de la région est représenté par Imagin'Art, une organisation qui fournit plusieurs grandes galeries en oeuvres d'art. Des tableaux de Laurent Viens sont ainsi exposés à Ottawa, à Québec, à l'Île d'Orléans, à New York, de même qu'à la Galerie du Musée des beaux-arts à Montréal. —> Page C-3

## Claude Blanchard est aussi bien entouré sur scène

MICHEL PHANEUF

Pour le spectacle qu'il donne tout l'été à l'hôtel Relais Gouverneur, Claude Blanchard met à nouveau ses talents de conteur à profit et prouve qu'il sait bien s'entourer. Brigitte Désy, Mélanie Petit et Dominique Primeau offrent en effet une très bonne performance comme chanteuses. —> Page C-5



## Si vous voulez revivre l'époque des écoles de rang...

MICHEL PHANEUF

On la décrit comme «l'une des plus charmantes et discrètes attractions touristiques de la MRC de Brome-Missisquoi». En fait, la petite école numéro 5 à Sainte-Sabine offre plus qu'une simple curiosité; elle permet aux visiteurs de remonter le temps à destination d'une époque aujourd'hui révolue: celle des écoles de rang. —> Page C-2



DISQUES

## Un bon cru québécois signé Martin Léon

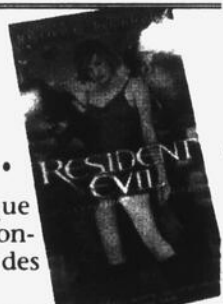
Avec Kiki BBQ, Martin Léon, autrefois avec Ann Victor, nous offre l'un des plus beaux disques de l'année au Québec. Il nous livre des mélodies simples et des refrains qui vous hantent pour longtemps. —> Page C-10



VIDEO

## Si vous aimez les «bibittes» et les créatures maléfiques...

Si vous aimez les grosses «bibittes», il se peut que Créatures maléfiques comble vos attentes. Par contre, ne vous attendez pas à un grand scénario ni à des performances dignes d'un Oscar. —> Page C-11



CINÉMA

## Signes propose un suspense terrifiant

«Il est plutôt rare qu'un suspense réussisse à ce point à me clouer sur mon siège, les poings crispés sur les accoudoirs et le pop-corn coincé entre les molaires», nous dit Daniel Hébert au sujet de Signes. —> Page C-9



## SOMMAIRE

Cinéma	C-11	Musique	C-10
Horaires Cinéma	C-9	Plaisir du vin	C-15
Horoscope	C-18	Vidéo	C-9

Dugré & Bonneau  
1000, RUE SAINT-JEAN, SAINT-JEAN-SUR-RICHÉLIEU  
514-552-5266

À VOTRE SERVICE  
DEPUIS 35 ANS



INFORMEZ-VOUS SUR NOS THERMOPOMPES ET CLIMATISEURS



Les temps changent...  
les températures  
auss!

Optez pour le confort et la sécurité en toutes saisons avec les thermopompes de qualité supérieure York.





Le musée-école offre aux visiteurs un retour en arrière à l'époque des écoles de rang.



Le petit établissement offre une reconstitution très crédible de ce qu'était l'école de rang au Québec.

## Une leçon d'histoire à l'école du rang Campbell

MICHEL PHANEUF

On la décrit comme «l'une des plus charmantes et discrètes attractions touristiques de la MRC de Brome-Missisquoi». En fait, la petite école numéro 5 à Sainte-Sabine offre plus qu'une simple curiosité; elle permet aux visiteurs de remonter le temps à destination d'une époque aujourd'hui révolue mais qui n'en a pas moins profondément marqué l'histoire du Québec: celle des écoles de rang.

L'école numéro 5 du rang Campbell est riche d'une histoire plus que centenaire. Construite à une date inconnue, déménagée en 1885, incendiée puis reconstruite six ans plus tard, la petite maison a servi exclusivement à l'enseignement jusqu'en 1958, au moment de la construction de l'école centrale. Elle fut alors vendue aux enchères au même titre que les autres écoles de rang des en-



Quelques anciennes institutrices qui ont travaillé à l'école numéro 5 ont fourni renseignements et témoignages.

virons et devint un lieu d'entreposage.

En 1993, le Comité du patrimoine, formé à la suite du centenaire de la mu-

nicipalité de Sainte-Sabine, se porte acquéreur de l'édifice et entreprend de le restaurer. Ces travaux menés grâce à l'aide d'une équipe de bénévoles mènent à l'ouverture, trois ans plus tard, du musée-école tel qu'on peut le voir aujourd'hui.

Situé au 190, rang Campbell, à quelques mètres de l'intersection du rang Kempt et de la route 235, le petit établissement offre aux visiteurs une reconstitution très crédible de ce qu'était l'école de rang au Québec avec sa salle de classe, son poêle à bois, ses pupitres à plusieurs places, son tableau noir, son boulier pour le calcul, ses manuels scolaires, ses cartes géographiques et bien sûr, ses images saintes.

Au deuxième étage, la chambre où habitait l'institutrice témoigne de la vie austère que menaient ces femmes: un lit, quelques meubles, un tout petit lavabo, un poêle... On a d'ailleurs du mal à croire combien cette vie était sévère en li-

sant les clauses d'un contrat d'engagement datant de 1910, clauses qui stipulaient par exemple que l'institutrice ne devait pas être mariée, ne devait jamais se tenir en compagnie d'hommes, ne jamais quitter le village sans la permission des commissaires, ne jamais boire de vin, de whisky ou de bière, ne jamais porter de robe plus de deux pouces au-dessus de la cheville, ne jamais porter de couleurs voyantes et toujours porter au moins deux vêtements supérieurs, dont un châle.

La visite de lieux permet également de se familiariser avec l'histoire de l'école par le biais de certains documents et photos anciennes, plusieurs représentant des élèves et des enseignantes qui ont fréquenté l'institution.

Comme le souligne Mme Rita Choquette, membre du Comité du patrimoine de Sainte-Sabine, quelques-unes de ces anciennes institutrices sont encore vivantes et ont fourni de précieux renseignements de même que des témoignages sur leur vie à l'école du rang Campbell. On peut d'ailleurs lire sur place les témoignages de trois d'entre elles, Mmes Lillianne Santerre, Marie-Anne Dubois-Poutré et Madeleine Bécharde-Dussault.

Ouvert tous les étés de la fin juin à la mi-août, le musée-école accueille chaque année quelques centaines de visiteurs, principalement des gens de l'extérieur, nous dit Mme Choquette. À tous les ans, un étudiant ou une étudiante est embauché pour accueillir et renseigner les gens.

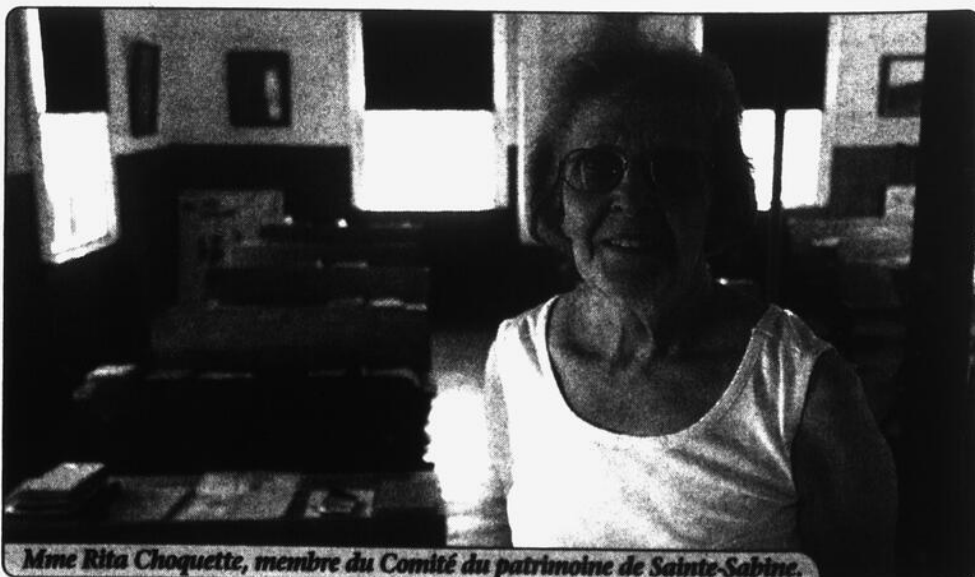
Cet été, l'école numéro 5 du rang Campbell est ouverte au public jusqu'au 18 août, du vendredi au dimanche de 10 heures à 17 heures. Après cette date, certaines visites demeureront possibles, mais sur réservation seulement, en contactant Mme Choquette au (450) 293-5016. ■



À l'étage, la chambre où habitait l'institutrice témoigne de la vie austère que menaient ces femmes.



D'anciennes photographies ramènent le visiteur à l'époque où l'école était en fonction.



Mme Rita Choquette, membre du Comité du patrimoine de Sainte-Sabine.

# La carrière de Laurent Viens prend de nouvelles couleurs

MICHEL PHANEUF

P eu importe leur valeur, la plupart des artistes n'ont pas la vie facile, du moins économiquement parlant. Laurent Viens en sait quelque chose, lui qui depuis des années se bat et se débat pour arriver à vivre de son art. Les choses se présentent toutefois un peu mieux pour le peintre et sculpteur de notre région qui, après des moments difficiles, voit sa situation prendre du mieux, grâce à son association avec un important organisme artistique, grâce aussi à l'aide et au soutien de ses amis.

Depuis maintenant deux ans, Laurent Viens est représenté par Imagin'Art, une organisation qui fournit plusieurs grandes galeries en oeuvres d'art. Conséquence de cette association, quelques-uns de ses tableaux sont maintenant exposés à Ottawa, à Québec, à l'Île d'Orléans, à New York, de même qu'à la Galerie du Musée des beaux-arts à Montréal.

«Tout a commencé quand les gens d'Imagin'Art ont vu un de mes tableaux à la Maison des Arts, relate-t-il. Il faut croire qu'ils ont aimé mon travail puisqu'ils ont tout de suite voulu entrer en contact avec moi.» Malgré certaines difficultés qui retardent cette prise de contact, Laurent Viens et les responsables de l'entreprise finissent par se rejoindre et conviennent d'une production de 80 tableaux par année.

«Ils ont des exigences très précises et nous n'avons pas toujours la même façon de voir les choses, souligne l'artiste. Mais nous arrivons tout de même à trouver des compromis et à nous entendre. Et puis je conserve toujours une grande liberté de création.»

Même s'il pratique la peinture et la sculpture depuis plus de 20 ans, Laurent



Laurent Viens devant un de ses tableaux qui orne actuellement les locaux d'Ibiscom à Saint-Jean.

Viens avoue qu'il n'est pas très bon pour vendre lui-même ses oeuvres. D'où l'importance du rôle que joue Imagin'Art. «C'est dur pour un créateur de présenter lui-même ce qu'il fait, indique-t-il; souvent, il est trop sévère envers lui et trop fragile face à l'opinion des autres.»

L'arrivée d'Imagin'Art dans sa carrière n'a toutefois pas fait de Laurent Viens un homme riche. En fait, les débuts ont même été assez ardues, nous confie-t-il, ce en raison de l'investissement substantiel que représente la production d'un aussi grand nombre de toiles.

Pour arriver à acheter le matériel nécessaire à la réalisation des premiers 80 tableaux, l'artiste a en effet dû s'endetter. Non pas auprès des banques qui refusaient de lui prêter de l'argent, mais plutôt par le biais de cartes de crédit, à un taux d'intérêt beaucoup plus élevé. Or, le remboursement de cette dette s'est avéré beaucoup plus difficile que prévu, rendant sa situation financière très précaire. N'eût de l'aide de certains de ses amis qui lui ont acheté des toiles ou qui lui sont venus en aide de toutes sortes de façons, Laurent Viens avoue qu'il ne s'en serait pas sorti. Des gens comme Laurent Breillac, propriétaire d'Ibiscom, Richard et Lucie du restaurant Lubie et Paul Thouin, soulignent-il.

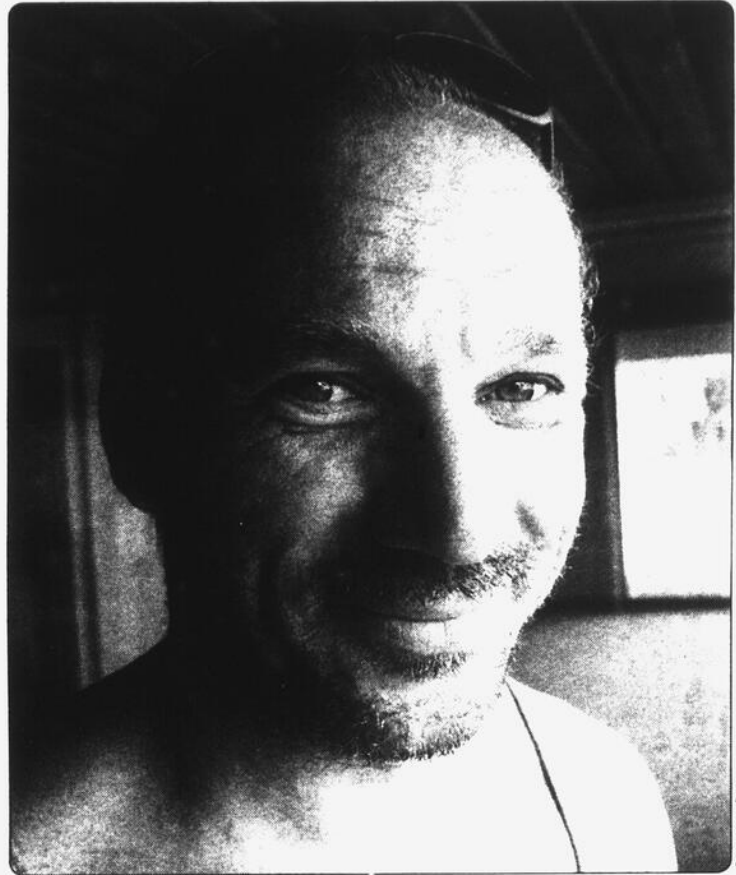
Aujourd'hui, l'artiste respire un peu mieux, quoi qu'il soit encore loin de rouler sur l'or. Il a réussi tout récemment à s'acheter une maison à Pike River, maison qui deviendra pour lui un lieu permanent de création en même temps qu'un endroit pour présenter les oeuvres qui ne correspondent pas aux critères des galeries où il expose.

Il compte d'ailleurs y tenir des expositions, dont une d'ici la fin de

l'été où les oeuvres seront installées à la fois aux abords et dans le petit cours d'eau qui coule chez lui. Une exposition sans prétention qui profitera de l'ambiance et de la beauté des lieux, fait-il valoir.

Au chapitre des autres projets, Laurent Viens continue son travail et sa recherche artistique. Il a entrepris récemment la production d'une nouvelle série de petits tableaux qui ont la particularité d'être issus d'un amalgame de peinture, d'acide et de caoutchouc soumis à la chaleur d'un poêle à gaz. «Je l'appelle ma série *barbecue*», souligne-t-il.

Et la sculpture? Continue-t-il de pratiquer cet art même si la peinture occupe de toute évidence de plus en plus de place dans ses activités? Rappelant que sa formation est avant tout celle d'un peintre - il a étudié pendant six ans auprès du Frère Jérôme - Laurent Viens souligne qu'il n'en délaisse pas pour autant la sculpture. «Actuellement, la peinture est mon gagne-pain, indique-t-il; la sculpture, elle, est plus quelque chose que je fais pour moi-même, pour le plaisir.» ■



Maintenant représenté par Imagin'Art, Laurent Viens a maintenant de ses oeuvres exposées dans des galeries d'art à Québec, Ottawa, Montréal et New York.

## Le Fort-Chambly au pays des fourrures

Le Fort-Chambly, dans le cadre de ses activités «Le Fort-Chambly s'endimanche», convie le public à un voyage au pays des fourrures le 11 août de 13 heures à 17 heures.

Ce voyage permettra entre autres aux visiteurs de constater l'importance des échanges interculturels entre Canadiens et Amérindiens grâce aux divers objets de troc présentés par Emmanuel Nivon, interprète et animateur historique. Les gens pourront ainsi voir que raquettes, toboggans, pipes, tabac et chaudrons sont autant d'outils indispensables au commerce des fourrures. Une bonne façon d'en connaître davantage sur le dur métier de voyageur au Canada.

En raquettes ou en toboggan, le gentilhomme français saura-t-il convaincre ses auditeurs de braver la forêt canadienne pour se rendre dans les pays d'en haut? Rendez vous au Fort-Chambly dimanche pour le savoir...

Rappelons que le coût d'entrée au fort est de 5 \$ pour les adultes et de 3 \$ pour les jeunes de 6 à 16 ans, les étudiants et les personnes de 65 ans et plus. Un laissez-passer familial est également disponible au coût de 10 \$.

**SORTIE AUX POMMES**  
L'ENDROIT IDÉAL POUR UNE SORTIE FAMILIALE AU VERGER.

www.vergerdelasavane.com  
(450) 460-7567 ou  
(450) 655-4205  
Demandez Daniel

**Quilliams**  
LAC BROME

- Hébergement\*\*\*\* 4 étoiles
- Situé face au majestueux lac Brome
- 38 chambres et suites, 22 avec foyer
- Cuisine française raffinée
- Piscine int., saunas, bain tourbillon
- Plage, exploration de marais, golfs, pistes cyclables, vignobles, à proximité
- 6 km de Knowlton, antiquaires, boutiques
- Forfaits à partir de 185\$ pour 2 pers. incluant chambre, repas, service sur forfait
- Rabais jusqu'à 50% sur la chambre la 2e, 3e, 4e et 5e nuit en pam sur semaine
- Certificats-cadeaux disponibles

UN ENDROIT À DÉCOUVRIR!  
Divers forfaits disponibles

www.aubergequilliams.com 1-888-922-0404 572, chemin Lakeside, Lac Brome  
Aut. 10, sortie 90, route 243 sud à 5 km de la sortie

EN SPECTACLE  
**DIEGO**  
Revisitez les années «80»  
TOUS LES VENDREDIS ET SAMEDIS

**KARAOKÉ**  
Avec Barbara  
Tous les JEUDIS SOIRS

Tous les dimanches suivez la série «Cart» sur écran géant et courez la chance de gagner des billets pour le Molson Indy de Montréal

ENTRÉE GRATUITE

LE PUB  
resto bar

sports experts LE CANADA FRANÇAIS

VOYAGES  
MONTCLAIR DU HAUT-RICHELIEU  
1000, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
TÉL.: (450) 348-7777

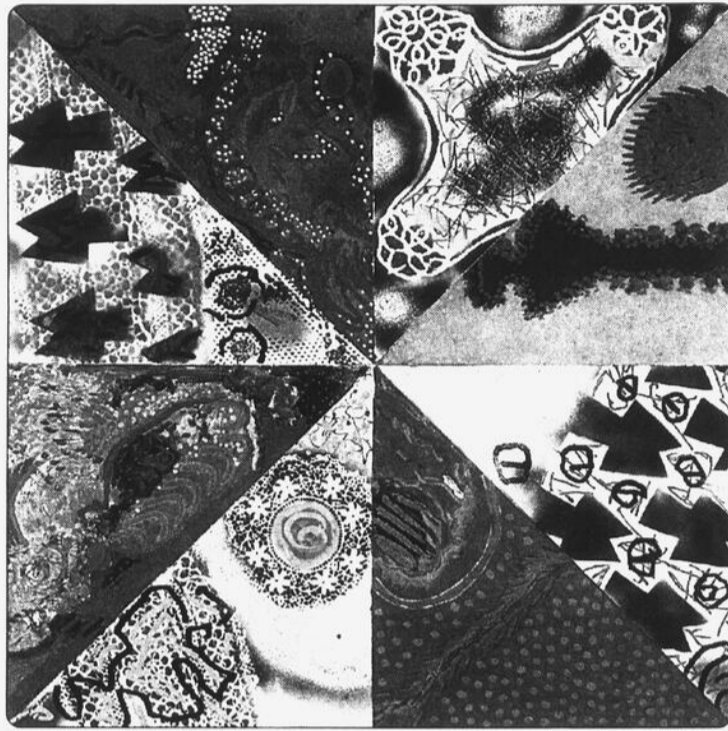
# Pierre Gauvreau et Janine Carreau exposent leurs «cadavres exquis» à Frelighsburg

Le Centre d'art de Frelighsburg accueille deux invités de marque présentement. Depuis le 1<sup>er</sup> août, l'établissement est l'hôte d'une exposition consacrée aux oeuvres de Pierre Gauvreau et Janine Carreau. Intitulée «Rencontre au sein du réel: tableaux à quatre mains», cette exposition a de spécial que les deux artistes y présentent une collection inédite de leurs «cadavres exquis».

La notion de cadavre exquis est née avec le surréalisme. «Cette façon de peindre permet d'explorer le rôle du hasard dans l'art, indique Pierre Gauvreau. Dépourvue de points de repère, elle permet de lâcher le contrôle et la raison.»

Dans le cas des deux artistes, l'un d'eux commence une toile puis masque son travail une fois sa section terminée, laissant l'autre compléter l'oeuvre à sa guise. Ils s'échangent la toile à plusieurs reprises sans jamais faire part à l'autre de leurs intentions.

«Chaque tableau est une aventure, une proposition nouvelle, indique Janine Carreau. C'est pour nous un jeu très excitant qui nous permet, après 26 ans de vie com-



Un des «cadavres exquis» de Pierre Gauvreau et Janine Carreau.

mune, de voir à quel point nous sommes sur la même longueur d'onde. On retrouve sur ces toiles un amalgame d'énergie incroyable.»

Les deux peintres ont également imaginé une variante à ce jeu en choisissant de peindre, chacun dans leur atelier, un nombre déterminé de cartons taillés en languettes ou en triangles. Une fois le travail terminé, il y a assemblage selon un ordre établi à l'avance.

Les toiles produites sous la forme de cadavre exquis sont fascinantes. Tout en reconnaissant le

style de chacun, on ne peut être qu'émerveillé par le synchronisme des différentes parties du tableau tant au niveau de la texture, de la lumière, des tonalités, de la grosseur du trait et même de la thématique de l'oeuvre. «Quand le tableau est assemblé, c'est comme si une troisième personne avait participé à sa création, mentionne la complice de Pierre Gauvreau. C'est fascinant.»

Bien que l'idée fut lancée à quelques reprises, c'est la première fois que Janine Carreau et Pierre Gauvreau exposent exclusivement ensemble. Cette exposition compte une vingtaine de cadavres exquis faisant partie d'un corpus d'oeuvres exécutées entre novembre 2001 et juin 2002. Une des dernières fut complétée le 15 mars dernier et titrée *Salut, Jean-Paul, bon-*

ne chasse! à la mémoire de Jean-Paul Riopelle. À ce nombre s'ajoutent une dizaine de tableaux de chacun des deux peintres qui permettront aux visiteurs de repérer plus facilement le travail de l'un ou l'autre.

Pierre Gauvreau, un artiste reconnu pour ses créations artistiques et ses oeuvres télévisuelles (*Pépinot*, *Radisson*, *d'Iberville*, *Le temps d'une paix*, *Cormoran*, *Le volcan tranquille*, etc.), fut découvert par Paul-Émile Borduas en 1941 et devint signataire du *Refus global*. Il célébrera cette année son 60<sup>e</sup> anniversaire de vie artistique.

Cet artiste épris de liberté utilise l'automatisme, le surréalisme et l'abstraction pour exprimer son talent. Ses oeuvres font partie de nombreuses collections privées, corporatives et muséales. Une biographie rédigée par Jeannette Biondi est en cours d'édition et le film de Charles Biname «Gauvreau ou l'obligation de la liberté» présenté en 2001 au Festival des films du monde et à l'Ex-Centris sera bientôt diffusé par la Société Radio-Canada de même que par Télé-Québec.

Janine Carreau est quant à elle une artiste qui oeuvre dans le domaine de la peinture, de la photographie et du collage. Mieux connue comme peintre, elle expose ses tableaux à Montréal et ailleurs depuis 1977. Elle a fait plusieurs cadavres exquis, en compagnie de Pierre Gauvreau mais aussi de Charles Binamé, Serge Lemoyne et Nicole Leblanc. Elle compte à son actif un bon nombre de journaux peints, de petits tableaux créés quotidiennement qui témoignent visuellement de sa vie.

L'exposition «Rencontre au sein du réel: tableaux à quatre mains» est à l'affiche au Centre d'art de Frelighsburg, 1, Place de l'hôtel de ville à Frelighsburg, jusqu'au 15 septembre. On peut la visiter tous les jours de 9 heures à 18 heures. ■

## L'exposition Saint-Alex-Art ne sera pas de retour cette année

MICHEL PHANEUF

L'exposition Saint-Alex-Art ne sera pas de retour cette année. Après avoir été à l'origine de l'événement pendant sept années consécutives, le comité organisateur a cessé ses activités il y a quelques mois ce qui, du même coup, a entraîné la fin de l'exposition.

Comme nous l'explique une des responsables du comité, Mme Sylvie Roy, c'est principalement un problème de relève qui est à l'origine de cette situation. Au fil des ans, quelques-unes des personnes qui s'occupaient de l'organisation ont quitté la région de Saint-Alexandre sans qu'on trouve à les remplacer, explique-t-elle. Le manque de relève a finalement incité les autres à abandonner.

On se souviendra que l'exposition Saint-Alex-Art prenait l'affiche tous les étés au début du mois d'août à Saint-Alexandre. Les premières années, l'événement se déroulait le long de la rue Principale, pour plus tard se concentrer à proximité de l'église. À chaque fois, plusieurs dizaines d'artistes et d'artisans y prenaient part, sans compter de très nombreux visiteurs.

Les jours de Saint-Alex-Art sont-ils bel et bien révolus ou y a-t-il encore possibilité que l'exposition soit de retour une autre année? À cette question, Mme Roy souligne qu'il est très difficile de répondre, dans un sens ou dans l'autre. Il est possible que d'autres expositions du même genre puissent être mises sur pied éventuellement, mais pour l'instant, il y a rien de prévu, indique-t-elle. ■



Depuis maintenant sept ans, l'exposition Saint-Alex-Art prenait l'affiche au début du mois d'août à Saint-Alexandre.

**Les Productions Jean-Bernard Hébert Inc.**  
présentent  
**au Bateau-Théâtre L'Escale**  
du 14 juin au 31 août 2002 (Théâtre entièrement rénové et climatisé)

### Piège pour un homme seul

une comédie policière de Robert Thomas  
adaptation de Michel Tremblay  
mise en scène de Peter Bataklijev  
direction Jean-Bernard Hébert

avec  
Jean-François Casabonne  
Raymond Bouchard  
Marie Charlebois  
Jean-Bernard Hébert  
Donald Pilon  
Janine Sutto

**SUPPLÉMENTAIRES**  
Samedis 10, 17 et 24 août à 17 h

Forfaits souper-théâtre disponibles à l'Auberge Handfield  
Prix spéciaux groupes de 20 personnes

«Un thriller policier renversant et exaltant»  
La Presse

«Le suspense est intense de la première à la dernière minute»  
Le Devoir

AP 12

**RÉSERVATIONS : 1 (866) 774-4446 ou (450) 584-4446**  
555, boulevard Richelieu, Saint-Marc-sur-Richelieu  
Autoroute 20 Est - Sortie 112 (Belœil - Saint-Marc-sur-Richelieu)  
Route 223 (direction Nord) environ 10 kilomètres  
À 20 minutes de Saint-Jean-sur-Richelieu www.bateautheatrelescale.com

# Claude Blanchard, un bon conteur bien entouré

MICHEL PHANEUF

Claude Blanchard avait raison quand il nous disait en entrevue qu'il ne faut pas le considérer comme un chanteur. À preuve, le spectacle qu'il présente cet été à l'hôtel Relais Gouverneur à Saint-Jean n'est pas celui d'un artiste de la chanson mais plutôt celui d'un comédien, d'un bon conteur, on devrait même dire d'un bon raconteur. Bien sûr, il chante un petit peu aussi mais il laisse l'essentiel de la partie musicale aux trois chanteuses qui l'accompagnent et qui, à cet égard, remplissent fort bien leur rôle.

Blanchard, de son propre aveu, vise avant tout à faire rire - à dérider son public, pour employer sa propre expression. Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'il y arrive très bien. Difficile en fait de résister à son humour désinvolte, à sa façon bien personnelle d'échanger avec les spectateurs, et parfois même d'échanger les spectateurs, sans oublier ses blagues, racontées de main - devrait-on dire de



Claude Blanchard consacre la majeure partie de son spectacle à raconter des blagues et à échanger avec le public.

langue - de maître.

Souvent un tantinet salées, ces histoires, qu'elles parlent de viagra, d'escar-



Dominique Primeau, Mélanie Petit et Brigitte Désy, les trois chanteuses qui partagent la scène avec Claude Blanchard offrent une très bonne performance.

gots, d'examen médical ou de magasinage au Wal-Mart, sont racontées avec la souplesse et l'assurance d'un vieux pro. On a beau parfois voir venir la fin et le punch, la façon qu'a Claude Blanchard de les présenter les rend toujours aussi drôles. D'ailleurs, le public en rigole un bon coup tout au long des quelque 40 minutes que dure sa prestation.

Mais le spectacle n'est pas centré que sur les blagues; la chanson y occupe aussi une bonne place grâce aux trois chanteuses qui débütent et terminent la soirée, en plus d'accompagner le comédien le temps d'un medley.

Brigitte Désy, Mélanie Petit et Dominique Primeau offrent une perfor-

mance efficace et appropriée, une performance tissée de grands succès francophones et anglophones, de *Tous les garçons et les filles à Downtown*, en passant par *Stop in the Name of Love*, *l'Hymne à l'Amour* et nombre d'autres.

Entourées de la même équipe musicale que celle qui accompagne les Crooners le vendredi soir, les chanteuses ont toutes trois de fort belles voix, des voix qu'elles font valoir tantôt individuellement, tantôt ensemble, en harmonie. Il en résulte un spectacle très au point, un spectacle qui, à l'instar de celui des Crooners, plaira avant tout aux gens d'un certain âge, mais qui n'en demeure pas moins mélodieux et entraînant. Un bon divertissement estival. ■



Le public rigole beaucoup, surtout quand Blanchard s'amuse à former de nouveaux couples parmi les gens de l'assistance.

L'été Shows  
**2002**

De retour  
à Saint-Jean

**Réal  
Béland**

**30 - 31 août**

**Billetterie**  
30,  
boul. du  
Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**358  
3949**

École de Musique  
**Jocelyne Laberge**

**Musique classique**

Professeurs affiliés à l'École Vincent D'Indy

Piano, flûte à bec, flûte traversière, guitare classique, violon, violoncelle, clarinette, saxophone, chant.

**Musique populaire**

Piano, clavier électronique, Guitare acoustique, électrique, Guitare basse, Batterie, Chant

SPÉCIALEMENT POUR  
VOS ENFANTS DE 4 À 7 ANS ...

*Initiation à la musique*

La méthode de Jocelyne Laberge permet aux enfants d'apprendre les bases de la musique tout en s'amusant

**Inscription**  
du 12 au 21 août  
de 17 h à 20 h  
(sauf samedi et dimanche)

LOCATION D'ÉQUIPEMENTS: • Flûte traversière • Clarinette • Saxophone

**134, rue Jacques-Cartier Sud  
Saint-Jean-sur-Richelieu**

**346-6098**

# Harmonie, chant et chanson populaire ce week-end dans les parcs de Saint-Jean

MICHEL PHANEUF

Musique pour harmonie, chant et chanson populaire composent le programme des concerts et spectacles qui prendront l'affiche en fin de semaine prochaine dans les parcs de Saint-Jean-sur-Richelieu. Deux de ces concerts auront lieu le vendredi 9 août à 19 heures, l'un présenté par le Cercle Philharmonique de Saint-Jean au parc Félix-Gabriel-Marchand, l'autre par l'Ensemble vocal de l'Écluse au parc Honoré-Mercier à Iberville, tandis que le

troisième sera donné par Carole Pinel, chanteuse, dimanche 11 août à 13 heures au parc Marchand.

Comme il l'a fait lors de précédents concerts cet été au Vieux-Port et au parc Lafontaine à Montréal, le Cercle Philharmonique profitera de son passage au parc Marchand pour proposer à ses auditeurs un programme varié comprenant des œuvres classiques, de la musique de film et des airs de différents pays.

*Clair de lune* de Debussy, deux mouvements des *Saisons* de Vivaldi, *Le Printemps* et *L'Automne*, des extraits des *Aventuriers de l'arche perdue*, de *La fièvre du samedi soir* et du *Seigneur des anneaux*, de même que des airs québécois, espagnols et japonais, composent le menu de ce concert auquel prendront part une quarantaine de musiciens et musiciennes sous la direction de Claude Jean.



L'Ensemble vocal de l'Écluse sera lui aussi en concert le 9 août, au parc Honoré-Mercier à Iberville.



Le Cercle Philharmonique de Saint-Jean sera au parc Félix-Gabriel-Marchand le vendredi 9 août à 19 heures.

## L'ENSEMBLE DE L'ÉCLUSE

La variété musicale sera également au programme du concert de l'Ensemble vocal de l'Écluse, ce même vendredi au parc Honoré-Mercier à Iberville.

Sous la direction de Sylvie Payette, l'ensemble qui compte une quinzaine de choristes présentera un choix de pièces de différents styles, depuis les chansons de Charles Aznavour et de Jacques Michel à celles du Cirque du Soleil et même de Paul McCartney. Des extraits des «Miserables» et de «Notre-Dame-de-Paris», des airs connus comme *O Sole Mio* de même que des chansons en japonais et en espagnol sont aussi au menu.

Enfin, c'est au son de la chanson populaire d'expression française que se déroulera le «concert champêtre» qui aura lieu le dimanche 11 août à 13 heures au parc Marchand. Accompagnée de France Zuchovski à la voix et à la guitare, l'artiste invitée de ce concert, Carole Pinel, interprétera ainsi des pièces de Félix Leclerc, de Gilles Vigneault, de Jacques Brel, de Georges Moustaki, de Michel Fuguain et de Gerry Boulet, de même que quelques-unes de leurs propres compositions.

Carole Pinel en sera à son deuxième spectacle dans les parcs de Saint-Jean-sur-Richelieu. L'été dernier, elle s'était produite au parc Alcide-Marcoux dans le cadre de la série «Sous la lune du Dragon d'Or». ■

## Club de lecture: les activités se poursuivent jusqu'au 20 août

Bien que la période d'inscription pour participer au club de lecture qui se tient dans les trois bibliothèques municipales de Saint-Jean-sur-Richelieu soit maintenant terminée, les activités, elles, se poursuivent.

Ainsi, les participants doivent continuer de lire pour atteindre leur objectif et compléter le billet de lecture qui leur est remis lors de chaque visite à la bibliothèque afin de pouvoir participer aux tirages qui auront lieu lors des soirées de clôture. À cet effet, les responsables du club rappellent que la date limite pour rapporter les billets de lecture dans les bibliothèques est le mardi 20 août.

Pour les catégories de 7-9 ans et des 10-12 ans, la soirée de clôture aura lieu le mercredi 21 août à 19 heures à la bibliothèque Adélar-Berger (Saint-Jean). Elle débutera par une animation du célèbre Alfred Littéraire qui lit l'avenir dans les li-

vres. Les tirages des prix, de même que la remise des certificats auront lieu par la suite.

Pour la catégorie des 2-6 ans, la soirée se déroulera le lendemain 22 août, à 19 heures, à la bibliothèque du secteur Saint-Luc. Avant de procéder aux tirages tant attendus, Églantine Fripoline animera plusieurs histoires de façon vivante et colorée.

À noter qu'en raison du nombre limité de places, il est nécessaire de s'inscrire à l'avance pour assister à ces soirées. L'inscription se fait à la bibliothèque où a lieu l'activité, sur place ou par téléphone. Pour la bibliothèque Adélar-Berger, on compose le (450) 357-2119, et pour celle de Saint-Luc, le numéro est le 359-2450. Toutefois, il n'est pas nécessaire d'être présent aux tirages pour gagner les prix et les jeunes pourront réclamer leur certificat de lecture du 23 août au 22 septembre dans leur bibliothèque respective. ■

**THÉÂTRE DE L'ÉCLUSE** présente du 7 juin à la fin août en collaboration avec la **SAO**

mettant en vedette **Même jour, même heure, l'an prochain**

Christine Lamer Jacques Salvail

Comédie de Bernard Slade, traduction de François Tassé, mise en scène de Louise Matteau

Salle climatisée  
Prix et forfaits disponibles

Autoroute 10, sortie 22, Autoroute 35, sortie 1, immédiatement à gauche sur l'avenue 190, rue Laroche, Iberville

Reservations : (450) 348-5312 ou (514) 877-6011

**L'été Shows 2002**

**CABARET THÉÂTRE**  
DU VIEUX SAINT-JEAN  
190, rue Laurier  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**Le king du rock n'roll**

2-3-9-10 août 2002

**Billetterie**  
30, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**INFO 358 3949**

LE CANADA FRANÇAIS 104.1 FM JOURNAL VILLE DE SAINT-JEAN SUR-RICHELIEU MOLSON DRY

## Blockhaus de la Rivière-Lacolle: la chasse au trésor fait plusieurs gagnants

Près d'une quarantaine de personnes ont relevé le défi de la chasse au trésor au Blockhaus de la Rivière-Lacolle qui s'est tenue les 27 et 28 juillet dernier. Tous les participants à cette activité couraient la chance de remporter un des 13 prix proposés.

Tout d'abord, François Blanchard a remporté un des deux laissez-passer valides pour six personnes à Ausable Chasm, dans l'état de New York. Christine Landry et Martin Denicourt ont, quant à eux, chacun remporté un des deux laissez-passer familiaux pour le centre d'interprétation «Il était une fois... une Petite Colonie».

Denis Caron a pour sa part été l'heureux gagnant d'un ensemble de deux bouteilles de vin gracieuseté du vignoble Le Royer Saint-Pierre, tandis que Manon Gamache a gagné l'un des deux laissez-passer VIP offerts par le vigneron du Royer Saint-Pierre. Suzanne Van Houtte Mousen a de son côté remporté un laissez-passer familial pour une visite au Fort-Lennox ainsi que le livre «Les fortifications de l'Île-aux-Noix».

Nicole Denis ainsi que Marianne Helg ont gagné un ensemble du Blockhaus de la Rivière-Lacolle, ensemble comprenant un chandail, un livre, une carte postale ainsi qu'une épinglette. Enfin, cinq membres de la famille Turcotte ont été choisis au cours du tirage et ont remporté cinq prix, dont un laissez-passer familial pour l'Arche des Papillons.

Après les contes et légendes et sa chasse au trésor, le Blockhaus de la Rivière-Lacolle invite la population à participer au tournoi de volleyball amical et historique qui aura lieu au Blockhaus les 17 et 18 août prochains. Ce tournoi opposera des équipes de deux joueurs répartis en deux catégories: «Sites touristiques» et «Ouverte». La date limite pour s'inscrire est le samedi 10 août.

Pour obtenir plus d'informations à propos de ce tournoi, il suffit de contacter l'équipe d'interprétation du site au (450) 246-3227. Le Blockhaus de la Rivière-Lacolle est situé au 1, rue Principale à Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix et est ouvert tous les jours de 10 heures à 17h30.

## Béland en supplémentaire

Après s'être produit à quatre reprises au Cabaret-Théâtre en juillet dernier, l'humoriste Réal Béland sera de retour à Saint-Jean les 30 et 31 août prochains pour deux autres représentations de son spectacle solo. Cette fois cependant, c'est au Théâtre Le Cartier, situé au 35, rue Saint-Jacques, qu'auront lieu ces supplémentaires, à 20 heures. Les billets sont dès maintenant disponibles auprès de la SPEC, au (450) 358-3949. ■



## Voxapella au Festival Gospel de Repentigny

Même s'il ne devait participer à l'événement que l'année prochaine, l'ensemble vocal Voxapella de Saint-Jean-sur-Richelieu a été convié à la toute dernière minute à participer au Festival Gospel de Repentigny, en remplacement d'un groupe qui a dû se désister. L'événement se tiendra à Repentigny au cours du week-end prochain. La prestation de Voxapella aura lieu quant à elle le vendredi, 9 août, à 20h30. ■

L'été en musique

# LES BEAUX DIMANCHES AU FORT-LENNOX

saïson 2002

## Le dimanche 11 août

**Le Duo Capuccino:**  
Une expérience musicale  
captivante pour toute la famille  
au son du violoncelle et  
de la guitare

Visitez la nouvelle exposition!  
**LE FORT-LENNOX, OEUVRE DES INGÉNIEURS ROYAUX**

présentés par

**LE CANADA FRANÇAIS**

Caméléon COMMUNICATION

**104.1 FM**  
La radio des Hauts-Richelieu

**RENSEIGNEMENTS :**  
Lieu historique national du Canada du Fort-Lennox  
1, 61<sup>e</sup> Avenue  
Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix (Québec)  
J0J 1G0  
Tél.: (450)291-5700  
Télec.: (450)291-4389

autoroute 15  
sortie 21 ou 6  
ou route 223 sud

Parcs Canada

Fort-Lennox

Richelieu EXPERTS-CONSILS INC.

Paul Claude Bouchard AVOCAT

# Jean Nichol et Évan Joanness lancent les activités du CADO

MICHEL PHANEUF

C'est au son des chansons de Jean Nichol et d'Évan Joanness que le Centre d'animation et de divertissement des organismes (CADO) lancera officiellement ses activités le mercredi 14 août prochain. Ce lancement prendra en effet la forme d'un souper-spectacle mettant les deux chanteurs en vedette, événement dont les profits seront versés à différents organismes de Saint-Luc.

Présenté par Jean Nichol, via sa propre maison de production, ce premier spectacle aura une durée d'une heure et comportera deux parties distinctes, nous explique le chanteur.

Les premières 30 minutes mettront ainsi en vedette Jean Nichol qui interprétera un medley de ses différents succès, de même que quelques autres chansons, tandis que l'autre demi-heure sera consacrée à Évan Joanness et aux pièces de son répertoire.

Le spectacle débutera à 17 heures et sera suivi, à 18 heures, du souper lui-même. Si tout va bien, Jean Nichol compte reprendre cette activité une fois par mois, à chaque fois selon cette même formule et à chaque fois avec un invité différent. Des artistes comme Franck Olivier, Jenny Rock, Michel Stax, Sylvie Jasmin et Châtelaine pourraient compter parmi ces invités, indique-t-il.

## AU PROFIT DES ORGANISMES MEMBRES

Comme le soulignent M. Nichol et Mme Sylvie Bleau, directrice générale du Centre Le CADO, ces soupers-spectacles sont organisés au profit des organismes membres du centre, c'est-à-dire Action Jeunes Saint-Luc, l'Association des handicapés Saint-Luc, l'Association sportive Saint-



Évan Joanness sera le premier invité de Jean Nichol lors du souper-spectacle du 14 août.

Luc, le Ballet classique du Haut-Richelieu, le Club de natation du Haut-Richelieu, le Club Lions Saint-Luc, la Fondation Le Renfort et la Société luçoise des personnes handicapées actives.

Le CADO est né du regroupement de ces organismes, rappelle Mme Bleau, et tous les profits des activités qui se tiennent au Centre, qu'il s'agisse du bingo organisé par Bingo 2000 Saint-Luc, des spectacles ou autres, leur sont retournés. «Nous avons-là une belle salle toute neuve, ajoute-t-elle à propos de l'édifice situé rue des Échevins; elle est occupée le soir par le bingo, mais on peut aussi y organiser plein d'autres choses, des brunchs, des conférences, etc.»

Lui-même résident de la région depuis quelques années, Jean Nichol indique pour sa part que c'est en raison de la dynamique d'aide aux organismes du milieu qu'il s'est impliqué dans les activités du Centre en y produisant des spectacles comme celui qui prendra l'affiche le 14 août prochain.

Ajoutons que le coût du billet pour cette première activité sera de 10 \$ plus taxes, coût qui comprend le spectacle et le souper. On peut s'en procurer directement au CADO, 1555, rue Des Échevins à Saint-Luc (tout près des Pétroles Maurice), ou en composant le (450) 349-2239. ■



Sylvie Bleau, directrice générale du CADO, et Jean Nichol, chanteur et producteur des spectacles qui prendront l'affiche au centre.

## ARTS EXPRESS

### 15 000 \$ à «Rencontre»

Le conseil provisoire de la ville de Saint-Jean-sur-Richelieu a accordé une subvention de 15 000 \$ à l'organisme «Rencontre Saint-Jean inc.» pour l'organisation de la douzième «Rencontre des Arts» en novembre prochain. Dans les considérations appuyant cet octroi, la résolution fait valoir entre autres que l'événement en 2001 a permis d'accueillir chez nous plus de 150 artistes provenant de partout au Québec ainsi que du Nouveau-Brunswick et de la Belgique et que, par la présence des artistes sur place durant toute la durée de l'activité ainsi que par le passage des visiteurs dans la ville, il génère d'excellentes retombées économiques pour la municipalité et la région. Le texte ajoute que l'événement contribue aussi à faire connaître positivement la

ville de Saint-Jean-sur-Richelieu.

### Exposition estivale à la Maison sous les Arbres

Les oeuvres d'une quarantaine d'artistes peuvent être admirées à l'occasion de l'exposition estivale que présente le centre d'art La Maison sous les Arbres à Saint-Athanase. Roger Alexandre, Hélène Béliveau, Rémy Boily, Marie Clapood, Rita Désourdy, Lucille Dion Zauhar, Fernand Duchesne, Mireille et Suzanne Molleur sont quelques-uns de ces artistes dont les créations composent cette exposition. La Maison sous les Arbres est située au 2024, route 133 à Saint-Athanase et pour plus d'information, le numéro de téléphone à composer est le (450) 347-1639. ■

## Primées pour le travail d'histoire

Marjolaine Rheault-Poirier, Anabel Cardin, Myriam Patenaude et Patricia Bessette ont remporté le premier prix au concours Lionel Groulx volet «Jeunes historiens coopératifs» du deuxième cycle, parrainé par le Mouvement Desjardins, pour leur travail d'histoire «Le mouvement féministe au Québec». Elles ont reçu une bourse de 500 \$ et une série de volumes pour la bibliothèque de l'école Beaulieu, où elles étudient. Les filles étaient super-avisées par leur professeur d'histoire, Yolande Amyot. ■



## La Musique des cadets en concert

La Musique des cadets de la Région de l'Est, dont font partie 45 jeunes choisis parmi les 2500 meilleurs cadets musiciens de la Marine, de l'Armée et de l'Aviation, s'est arrêté à Saint-Jean-sur-Richelieu le 28 juillet dernier le temps d'un concert. Les cadets ont joué des airs militaires et populaires aux gens venus les écouter au parc Marchand. Leur tournée estivale se terminera par le Festival international de musiques militaires de Québec, du 22 au 25 août prochain. ■



# FESTIVAL

DU 29 JUIN AU 17 AOÛT

DIRECTION ARTISTIQUE : AGNÈS GROSSMANN [www.arts-orford.org](http://www.arts-orford.org)

# ORFORD

Samedi 17 août à 20h

GRANDE FINALE

Présenté en l'Église Saint-Patrice, Magog

**J. Haydn - Les Saisons**

Chœur et orchestre de l'Ensemble Montréal  
Direction : Agnès Grossmann

Karina Gauvin, soprano  
Scot Weir, ténor  
Daniel Lichti, baryton

TIRAGE

- Un souper pour deux au **Tonnerre de Brest**
- L'une des 30 paires de **billets de concerts** et un disque compact

Et devenez automatiquement éligible au grand prix : une **nuitée pour deux** à l'Auberge **Chéribourg, un souper et 1 disque compact**

Centre d'arts Orford en collaboration avec le **Canada Français**

Nom : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_

Poster ce coupon au Centre d'arts Orford avant le vendredi 16 août

Centre d'arts Orford

3165, chemin du Parc, Orford (Qc) J1X 7A2  
888 310 3665 / 819 843 9871  
[centre@arts-orford.org](mailto:centre@arts-orford.org)

Restaurant

**Tonnerre de Brest**

# À L'AFFICHE

## Spectacles et concerts

**Vendredi 9 août:** à 19 heures, au parc Honoré-Mercier, coin 9<sup>e</sup> Avenue et 4<sup>e</sup> Rue à Iberville, le concert de l'Ensemble vocal de l'Écluse.

**Vendredi 9 août:** à 19 heures, au parc Félix-Gabriel-Marchand, coin Foch et de Salaberry à Saint-Jean, le concert du Cercle Philharmonique de Saint-Jean.

**9 et 10 août:** à 20h30, au Cabaret-Théâtre du Vieux-Saint-Jean, 190, rue Laurier à Saint-Jean, le spectacle «Le King du Rock'n Roll en tournée» avec Gaétan Lalonde.

**9 et 10 août:** à 22 heures, au Big Pete Bar Rock, 226, rue Champlain à Saint-Jean, le spectacle du groupe «Vaughan's G Treatment».

**Dimanche 11 août:** à 13 heures, au parc Félix-Gabriel-Marchand, coin Foch et de Salaberry à Saint-Jean, le spectacle de Carole Pinel, chanteuse.

**Mercredi 14 août:** à 17 heures, au Centre d'animation et de divertissement des organismes (CADO), 1555, rue Des Échevins à Saint-Luc, souper-spectacle mettant en vedette Jean Nichol et Évan Joanness.

**16 et 17 août:** à 22 heures, au Big Pete Bar Rock, 226, rue Champlain à Saint-Jean, le spectacle du groupe «Kritick».

**Dimanche 18 août:** à 13 heures, au parc Félix-Gabriel-Marchand, coin Foch et de Salaberry à Saint-Jean, le spectacle de l'ensemble Mélodium.

**Vendredi 23 août:** à 19 heures, au parc Honoré-Mercier, coin 9<sup>e</sup> Avenue et 4<sup>e</sup> Rue à Iberville, le spectacle de l'ensemble Transit du Choeur Les Nénuphars.

**Vendredi 23 août:** à 19 heures, au parc Félix-Gabriel-Marchand, coin Foch et de Salaberry à Saint-Jean, le concert du Choeur du Richelieu.

**Du 5 juillet au 6 septembre:** tous les vendredis soirs, à l'hôtel Relais Gouverneur, coin boulevard du Séminaire et MacDonald à Saint-Jean, le spectacle des Crooners.

**Du 6 juillet au 7 septembre:** tous les samedis soirs, à l'hôtel Relais Gouverneur, coin boulevard du Séminaire et MacDonald à Saint-Jean, le spectacle de Claude Blanchard accompagné des chanteuses Brigitte Désy, Mélanie Petit et Dominique Primeau.

**Tous les jeudis:** à 20h30, au Théâtre Le Cartier, 35, rue Saint-Jacques à Saint-Jean, spectacles de chansonniers présentés dans le cadre de la série les «Jeudis fous».

## Théâtres d'été

**Théâtre de l'Écluse:** au 190, rue Lareau à Iberville, du 7 juin au 31 août, la comédie «Même jour, même heure, l'an prochain» mettant en vedette Christine Lamer et Jacques Salvail.

**Théâtre de Marieville \*2000 (Marieville):** au 1979, rue Saint-Césaire à Marieville, du 31 mai au 28 septembre, la comédie «Ah! six bons moines...» mettant en vedette Septimiu Sever, Serges Turbide, Claude Steben, Jean Faber, Mario Lejeune et Guy Trudeau.

## Expositions

**Du 27 juin au 26 août:** au Musée du Haut-Richelieu, 182, rue Jacques-Cartier Nord à Saint-Jean, l'exposition NCECA 2002 consacrée aux oeuvres de six artistes céramistes.

**Du 6 juillet au 18 août:** tous les samedis et les dimanches de 13 heures à 17 heures, au presbytère de L'Acadie, 1450, chemin du Clocher à L'Acadie, exposition regroupant les oeuvres de plus de 15 artistes peintres et sculpteurs de la région. **17 et 18 août:** de 10 heures à 17 heures au Jardin Gamélie, 4636, chemin Sainte-Thérèse à Carignan, la sixième édition de «L'Exposition champêtre sous les pommiers et les poiriers» regroupant 70 artistes et artisans. ■

# CINÉMA

## «Signes»: un suspense terrifiant!



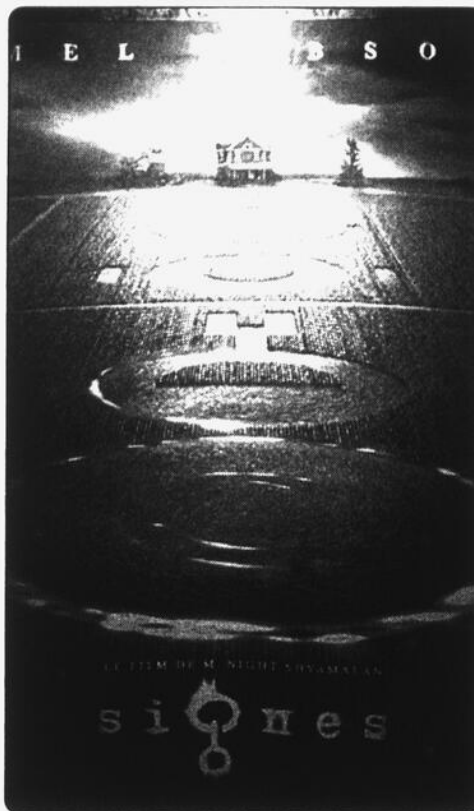
DANIEL G. HÉBERT

Il est plutôt rare qu'un suspense réussisse à ce point à me clouer sur mon siège, les poings crispés sur les accoudoirs et le pop-corn coincé entre les molaires. Encore une fois, M. Night Shyamalan («The Sixth Sense», «Unbreakable») a su démontrer sa maîtrise en tant que scripteur et réalisateur en utilisant des atmosphères froides, de savants silences, un mystère fascinant et des chocs aussi puissants qu'imprévisibles. Un langage qui lui est propre et qui est devenu un peu répétitif, il est vrai. Mais un style tellement efficace qu'on lui pardonne bien vite ce léger abus.

C'est avec un minimum d'effets spéciaux que Shyamalan arrive à nous faire dresser les cheveux sur la tête. Comme dans les suspenses à l'ancienne (remarquez la texture et la musique du générique...) il se contente généralement d'évoquer, créant des atmosphères terrifiantes, un peu comme Lovecraft le faisait dans la littérature d'épouvante. L'ennemi n'est souvent qu'une main qui se glisse sous une porte, un coup frappé sur un mur...

Le procédé fait travailler notre imagination et nous intègre très vite dans l'action: on se sent touché par ce qui arrive à cette famille durement marquée par la vie, on sent pratiquement que c'est en train de nous arriver à nous!

Les interprètes sont excellents, l'hu-



En réutilisant son style dans un contexte fort différent, M. Night Shyamalan réussit encore une fois à nous faire frissonner.

mour est sobre et habile, la musique envoûtante. La finale décevra peut-être les amateurs de films à grands déploiements mais devrait ravir le public, en général. À

ce titre, on ne peut que louer les efforts du cinéaste pour avoir osé quelque chose d'un peu différent...

Dans une petite ville campagnarde, pas très loin de Philadelphie, Graham Hess (Mel Gibson, «The Patriot», «Lethal Weapon»), un ancien pasteur qui a renoncé à sa vocation suite à la mort tragique de son épouse, découvre un matin que d'importantes portions de son champ de maïs ont été fauchées de façon à tracer d'énormes figures, visibles du ciel. Ces «agroglyphes» ayant déjà été aperçus par le passé, tout le monde croit d'abord à un canular.

Mais bientôt, les signes apparaissent ailleurs dans le monde, en Inde, au Mexique. D'inquiétantes lumières se massent au-dessus des grandes villes et des silhouettes humanoïdes sont captées furtivement par des caméras amateurs. Partout, on se met à parler de l'imminence d'une invasion extraterrestre.

Encore tourmenté par la mort récente de son épouse, Hess finit par se soumettre au désir des siens de rester à la maison, malgré la proximité du danger. Aidé par son frère Merrill (Joaquin Phoenix, «Gladiator», «Return to Paradise»), il se barricadera avec ses enfants (Rory Culkin et Abigail Breslin) en attendant le pire...

Bref, un suspense extrêmement efficace, riche en mystères et en terreurs, une façon intime et très humaine de voir de l'intérieur une catastrophe mondiale. Un film à voir absolument! ■

**CINÉMA LE CAPITOL**  
290 RUE RICHELIEU À ST-JEAN SUR RICHELIEU

**INFO-FILM: 358-3030**  
<http://www.galaxycinemas.com>

★ DOLBY DIGITAL    X DOLBY DIGITAL    ✓ DTS

MEL GIBSON  
ÇA COMMENCE.  
LE FILM DE M. NIGHT SHYAMALAN  
**signes**  
v. f. de «SIGNS»

ANTONIO BANDERAS  
CARLA GUGINO  
**ESPIONS EN HERBE 2**  
L'ÎLE DES RÊVES ENVOLÉS

WILDIER DIESEL  
UNE NOUVELLE RACE D'AGENT SECRET

13 ANS+ VIOLENCE

AUSTIN POWERS CONTRE  
L'HOMME AU MEMBRE D'OR  
Version française de Austin Powers in Goldmember

LE PETIT STUART 2 (G)  
Tous les jours: 12h15 - 14h15 - 16h15

AUSTIN POWERS CONTRE  
L'HOMME AU MEMBRE D'OR (G)  
Tous les jours: 12h30 - 14h30 - 16h30 - 18h30 - 21h20

HOMMES EN NOIR II (G)  
Tous les jours: 13h00 - 15h40 - 19h00 - 21h40

L'ODYSSÉE D'ALICE TREMBLAY (G)  
Tous les jours: 18h45 - 21h25

MR. JONES  
MR. SMITH  
**MIIB**

SOPHIE LORAIN    MARTIN DRAINVILLE    PIERRETTE ROBITAILLE

UNE COMÉDIE SATIRIQUE POUR TOUS LES ÂGES  
**L'ODYSSÉE D'ALICE TREMBLAY**  
UN FILM DE DENISE FILIATRAULT

COLUMBIA PICTURES

mike MYERS  
beyoncé KNOWLES  
michael CAINE

## MUSIQUE

## Notre coup de coeur va à Martin Léon



GILLES LÉVESQUE

Kiki BBQ

## MARTIN LÉON

Notre coup de coeur de la semaine va à Martin Léon, un homme de théâtre qui a fait ses premiers pas dans la chanson avec Ann Victor, un groupe qui s'est produit à quelques reprises au Cabaret-Théâtre du Vieux Saint-Jean avant de rendre l'âme.

Ceux qui seraient tentés d'établir un rapprochement entre Ann Victor et Martin Léon risquent d'être drôlement confondus. Pour son premier album en solo, Martin Léon nous a concocté un disque intimiste qui n'a rien à voir avec le petit côté boîte de nuit à l'europeenne que s'était donné Ann Victor!

En plus de signer la réalisation de Kiki BBQ, Martin Léon joue la plupart des instruments de cet album qu'il a monté morceau par morceau dans son studio-maison. Il en résulte une fraîcheur et une spontanéité qui ne manquent pas de nous étonner. C'est comme si Martin Léon avait pris possession de notre salon pour un petit spectacle entre amis, en privilégiant l'essentiel.

Pour décrire son approche musicale, on peut parler d'une «groove» nocturne irrésistible! Martin Léon chante et murmure à notre oreille de petites phrases qui don-

nent vie à des histoires croustillantes, probablement celles de son quotidien et de son environnement immédiat.

Au fil des chansons, on découvre un homme simple et attachant qui nous donne le goût de mieux le connaître. En une semaine, nous avons écouté ce disque à une vingtaine de reprises. C'est tout vous dire sur la chaleur et l'atmosphère que dégage cet album mis en marché par Les disques de La Tribu, une jeune maison qui ne cessera jamais de nous étonner par son courage et la place qu'elle accorde à la créativité.

Honnêtement, c'est ce que nous avons entendu de mieux cette année au Québec. Martin Léon s'éloigne des grands courants musicaux pour nous offrir des mélodies simples et des refrains qui vous hantent pour longtemps. Chapeau!

☆ Performance: 8 sur 10

Sound-Dust

## STEREO LAB

Assez, c'est assez, pourrions-nous dire au sujet de cette formation qui a définitivement fait le tour du jardin. Stereo Lab dégage cette odeur de café brûlé au fond d'une cafetière que l'on a oublié durant des heures et des heures sur un réchaud! Il va falloir que quel-

qu'un leur dise.

Il fut un temps où la musique alternative de Stereo Lab sonnait plutôt bien à l'oreille, mais ce temps est bel et bien terminé avec Sound-Dust, un disque qu'il ne faut surtout pas écouter lors de moments de grande déprime. C'est froid, c'est répétitif, c'est insipide et c'est sans saveur! Tout ça à la fois.

Stereo Lab a beau nous offrir quelques chansons en français que ça ne change rien. L'élastique a été trop étiré et cette approche musicale qui a déjà été à la mode ne l'est plus depuis quelques années. Honnêtement, il faut avoir les nerfs solides pour écouter cet album de la première à la dernière note.

Bref, nous en avons déjà assez dit sur ce groupe qui nous avait laissé entrevoir de beaux moments, mais qui commence drôlement à nous étourdir en voulant imiter une toupie qui tourne, tourne et tourne...

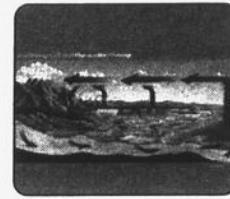
☆ Performance: 5 sur 10

The audio of being

## MATTHEW GOODBAND

Sans le savoir, vous connaissez peut-être Matthew Goodband, un groupe

rock dont les pièces tournent assez souvent à la radio, du moins sur certaines stations qui ont autre chose à offrir à leurs auditeurs que de la musique en conserve d'une nullité à rendre malade.



Matthew Goodband nous fait quelque peu penser à The Tragically Hip, un groupe canadien qui demeure bien en selle malgré le poids des années. C'est ni trop pesant, ni trop aride, ni trop commercial. C'est juste bon pour quiconque apprécie ce style musical.

Matthew Goodband ne révolutionne évidemment pas le genre. Il nous offre un album intéressant qui ne soulève toutefois pas de grandes passions. Il n'a pas ce petit côté accrocheur qui vous donne de goût de passer plus de temps en leur compagnie. Intéressant, mais pas essentiel si votre budget est plutôt limité.

Soit dit en passant, ce groupe a investi énormément d'argent dans la présentation de cet album, un peu comme l'a fait Pink Floyd il y a deux ans pour son disque regroupant ses plus grands succès.

Malheureusement, ça ne suffit pas. Matthew Goodband devra polir son style et se chercher une identité s'il veut se démarquer des milliers de groupes qui tentent leur chance dans l'univers du rock à travers le monde. Ce sera peut-être pour la prochaine fois.

☆ Performance: 6 1/2 sur 10

## Journée classique au Fort-Lennox dimanche

La musique classique sera à l'honneur le dimanche 11 août prochain au Fort-Lennox alors que le lieu historique national recevra le Duo Capuccino.

Formé de Theodor Ranzinger, violoncelliste, et de Louis Morneau, guitariste, le Duo Capuccino interprète des oeuvres de compositeurs variés tels Schubert, Bach et Vivaldi. Explorant divers styles musicaux, le groupe fait voyager son auditoire de l'Allemagne du Nord au Brésil, en passant par l'Italie et la France. Par ailleurs, les musiciens intègrent à leur spectacle des présentations sur l'histoire et l'origine des oeuvres qu'ils interprètent.

Theodor Ranzinger a fait ses études au Conservatoire de musique de Montréal, à Detmold en Allemagne et à New York. Il a été membre de l'Orchestre symphonique

de Montréal et se consacre présentement à l'enseignement ainsi qu'à la musique de chambre pour instruments à cordes.

Louis Morneau possède quant à lui un baccalauréat en musique. Depuis le début de sa carrière, il a été finaliste de plusieurs concours et a remporté de nombreux prix. Il donne régulièrement des concerts en solo de même qu'avec plusieurs formations classiques, jazz et folkloriques.

Lors de leur visite au Fort-Lennox, les deux musiciens offriront trois représentations d'une durée d'environ 30 minutes chacune. Celles-ci auront lieu à 13 heures, à 14 heures et à 15 heures. Pour toute information supplémentaire sur les activités à l'affiche au Fort, le numéro de téléphone à composer est le (450) 291-5700. ■



Les deux membres du Duo Capuccino, Louis Morneau et Theodor Ranzinger.

## Tirage

P  
R  
I  
X

Gagnez une des 3 paires de billets au Bateau-Théâtre L'Escale

## PIÈGE POUR UN HOMME SEUL

24 août

P  
R  
I  
X

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Code Postal: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Pour participer, il vous suffit de compléter le coupon et le déposer à nos bureaux ou le faire parvenir à l'adresse suivante:

**LE CANADA FRANÇAIS**

LE CANADA FRANÇAIS  
84, rue Richelieu  
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec)  
J3B 6X3

Les gagnants devront se déplacer pour recevoir leur prix. Pour être éligibles les coupons-réponses devront nous parvenir au plus tard le 13 août 2002 à 16 h.

Tirage

# DVD / VIDÉO

## Créatures maléfiques mais scénario anémique



PASCAL CLOUTIER

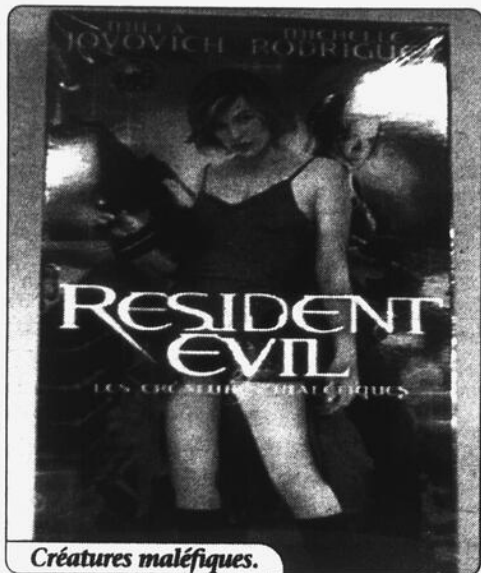
### Créatures maléfiques

Le bal avait débuté de façon inversée. Dans les années '80, un film avant-gardiste, *Tron*, avait inspiré les créateurs de jeux vidéo à reproduire les aventures d'un scientifique prisonnier d'un ordinateur. Depuis "Mario Bros", un film minable mais qui aura renversé la vapeur, désormais on s'inspire des jeux vidéo les plus populaires pour porter au grand écran les aventures virtuelles. Une multitude de productions semblables auront fait la joie des mordus de jeux vidéo et, plus rarement, le plaisir des cinéphiles.

Cette fois-ci, dans la lignée de Lara Croft et ses aventures qui avaient été portées à l'écran par l'interprétation sexy de Angelina Jolie, c'est Milla Jovovich qui incarne l'héroïne de "Resident Evil", un jeu très populaire. On a connu l'ancien mannequin devenu actrice dans les films de Luc Besson (*Le cinquième élément* et *La messagère*) et Wim Wenders (*The million dollar hotel*).

Belle mais combien énervante par ses cris incessants, la jolie Milla incarne son personnage de façon assez juste dans un scénario assez mince. Les scénarios qui, sur une console vidéo ou sur un écran d'ordinateur, nous paraissent si impressionnants perdent de leurs attraits quand on les transpose dans des décors avec des interprètes en chair et en os. On dit souvent que le cinéma rend mal la complexité des mots d'un roman ou d'une nouvelle, force est de constater qu'il en est de même du potentiel du scénario raconté par l'ordinateur.

Dans un laboratoire du futur, une entreprise monopolistique s'implique dans la recherche biologique et développe de nombreuses horreurs sous le sceau du secret. Des terroristes, pour entacher la réputation de l'entreprise, réussissent à libérer un virus



Créatures maléfiques.

des labos pour en affecter la population entière. Le but n'est pas seulement atteint mais il dépasse de beaucoup les visées des malfaiteurs, les mettant eux-mêmes à risque. Un groupe de rescapés tente tout d'abord d'avorter l'épidémie pour se rendre compte qu'il ne leur reste rien d'autre à faire que de sauver leur propre peau. Le virus engendre des monstres et transforme les humains atteints en zombies affamés... je vous disais faible comme scénario, je n'ai rien à ajouter... c'est tout. Voyez comme c'est simple au point d'en être simplet...

La réalisation de Paul W.S. Anderson, qui n'en est pas à sa première expérience de transposition virtuelle-cinéma puisqu'il nous a donné "Mortal Kombat" il y a quelque temps, est honnête. C'est le scénario trop faible qui empêche la production d'être valable. Les effets spéciaux à la mode, la musique agressive (Slipknot entre autres) des jeux vidéo et les décors futuristes auront beau essayer de sauver le film, c'est peine perdue. C'est comme assister aux performances d'un ami aux jeux vidéo. Ça nous enlève le plaisir de décider du déroulement de l'histoire et l'excitation qu'une tel-

le implication nous aurait apportée.

On avait épuisé le message par tous les médias dans le cas de *Tron*, vingt ans plus tard, le but demeure le même: obtenir le plus d'argent possible avec la même histoire. Et dire que le DVD n'apporte absolument rien de nouveau. Même pas un échantillon du jeu.

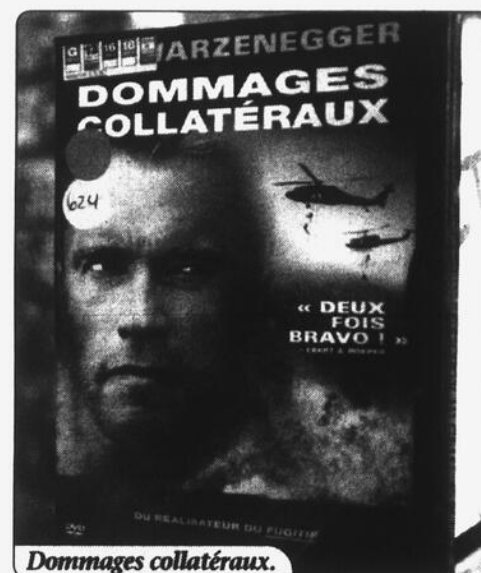
Préparez-vous, il semble bien qu'on nous servira une suite... un deuxième niveau sans "game over".

### Dommages collatéraux

Arnold Schwarzenegger avec sa musculature et ses films violents qui sont souvent militaires, se retrouvait déjà dans un monde qu'il caricaturait, la politique. Poussé vers ce monde qui semblait inaccessible pour lui, il aura en plus marié une Shriver de la famille Kennedy ce qui l'aura aspiré vers le monde politique. Voilà qu'en plus, les événements du 11 septembre dernier lui auront permis d'expliquer les nettes contradictions politiques de ces films et plus particulièrement "Dommages collatéraux", son dernier film.

La sortie de ce film était prévue pour le début d'octobre dernier. Évidemment dans la foulée des atrocités terroristes du moins précédent, la sortie a été retardée, un peu comme on l'avait fait pour "La Somme de Toutes les Peurs" avec Morgan Freeman et Ben Affleck. Sur le DVD, vous retrouverez entre autres choses, une réflexion des principaux artisans du film sur le terrorisme et sa description durant le film. Les commentaires de l'équipe de tournage, les scènes additionnelles, les derrières de scènes et la publicité sont relayés au troisième plan (je crois toujours que c'est le film lui-même qui doit garder le premier plan malgré certains exemples contraires) derrière cette récupération un peu tordue.

Le film lui-même est bourré de scènes d'action et on joue souvent sur les sentiments face au terrorisme. Chanceux ou



Dommages collatéraux.

non, les créateurs avaient décidé d'opter pour des terroristes colombiens plutôt qu'arabes. Ce sont donc des revendications politiques à saveur de drogue que les terroristes serviront au gros Arnold et à sa famille.

John Leguizamo (*Moulin Rouge*) et l'excellent John Torturro ("O Brother where are thou") s'y retrouvent alors que Elies Koteas qu'on aime bien lorsqu'il joue un personnage sympathique épaula la vedette du film. Les effets spéciaux sont imposants et les explosions nombreuses. Les tirs nourris des guérilleros nous rappellent l'époque des "Commando" et autres "Rambo". Ça rend mal à l'aise en fait et on aurait préféré que le film ne voit jamais le jour. Andrew Davis, le réalisateur, en aurait été déçu, évidemment, surtout que l'opportunité de se prononcer n'aurait pas été présentée sur le DVD. Arnold n'aurait pas eu, non plus, l'occasion de se prononcer et de récupérer politiquement l'événement.

Arnold devra trouver mieux pour sa prochaine participation à un film, il y a un certain temps qu'il n'a pas connu le succès. ■

*P'tits fruits et légumes*

**2/prix**

Chaque semaine à gagner

**Si bon, en saison**

Les framboises d'automne sont arrivées!

Un laissez-passer familial\*\* pour le Parc Safari... 2 adultes et 2 enfants

Un panier d'une valeur de 75\$, contenant : mistelle, tarte, confitures, cageot de fraises\*, cageot de framboises\*

Les tirages au sort auront lieu les lundis à 14 h

Les noms des gagnant(e)s paraîtront dans l'édition suivante

\* ou remplacé par un autre produit, selon la disponibilité

Venez célébrer avec nous notre **45<sup>e</sup> anniversaire** et courez la chance de gagner de superbes paniers cadeaux.

**LES FRAISES LOUIS HEBERT**

**SAINT-VALENTIN**

**Saint-Valentin...**  
une terre riche en tradition

Fraises, framboises, bleuets  
**Auto-cueillette**  
et déjà cueillies

Mini-ferme pour les enfants

Framboises d'automne et bleuets jusqu'au 15 septembre 2002

978, Chemin de ligne, Saint-Valentin, Autoroute 15 Sud, sortie 21 à Napierville, direction Fort-Lennox  
À seulement 15 minutes de St-Jean-sur-Richelieu et à 20 minutes de Candiac

**(450) 291-3004**

**LA FERME**

*M Reid*

**Mais jaune et deux couleurs**  
Fruits et légumes de saison  
Toujours frais du jour

**OUVERT**  
7 jours/7  
8 h à 20 h

Jusqu'à la ferme    Autre kiosque

485, Route 133, 2125, Route 133,  
Sabrevois    Iberville

**346-6867    545-1477**

**Téléphonez pour vérifier la disponibilité**

Déposez vos coupons à nos bureaux **P'tits fruits**

**LE CANADA FRANÇAIS**    COUPON-PARTICIPATION  
84 Richelieu,  
St-Jean-sur-Richelieu  
(Qc) J3B 6X3

S'il-vous-plait, compléter en lettres moulées

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone (jour) : \_\_\_\_\_

Question : Plante rampante dont le fruit est rouge ?  
Réponse : \_\_\_\_\_

\*Aucune reproduction acceptée

# L'ÉGLISE D'ICI

## Ce sont maintenant des amis!

Le 18 juillet dernier, Rajai Dabaneh, Hanna Madanat, Lucille et Denis Tremblay ne se connaissaient pas.

Aujourd'hui, ils sont devenus des amis. Durant cinq jours ils ont tissé des liens solides d'amitié et de fraternité qu'ils entendent continuer à développer et ils se sont même promis de se revoir.

Rajai Dabaneh, 26 ans, est comptable à l'hôtel Intercontinental d'Amman, en Jordanie. Hanna Madanat, 31 ans, un ingénieur en agronomie, demeure à Kerak, une ville située à environ 125 km au sud de la capitale jordanienne. Et les Tremblay, des retraités, ils demeurent sur l'Île Sainte-Thérèse, à Saint-Luc. Comme beaucoup de familles de la grande région de Saint-Jean-sur-Richelieu, ils agissaient comme famille d'accueil dans le cadre de la visite d'une centaine de jeunes Jordaniens en transit chez nous, quelques jours avant le rendez-vous de la Journée mondiale de la jeunesse 2002, à Toronto.

Tous ces gens se sont connus, ils se sont appréciés, ils ont partagé ensemble durant quatre jours leurs repas, leurs soirées, leurs discussions autour d'un point commun, leur foi en Jésus Christ. C'est cette foi qui les a réunis et aujourd'hui, ils sont devenus des amis inséparables.

Pour Rajai, visiter le Canada est un rêve qu'il chérissait depuis toujours. Le rendez-vous des JMJ lui donnait donc l'occasion de réaliser ce rêve et «en plus, dit-il, je pourrai approcher le Pape.» Sa visite à Toronto il la voit comme une occasion de se ressourcer dans sa foi et d'y puiser l'énergie voulue pour rendre sa vie meilleure. Sa vie personnelle d'abord, sa vie familiale et sa vie de tous les jours, au travail, à la ville, etc. Rajai est un jeune homme de paix et il l'exprime bien. Cette paix qu'il recherche, il l'a retrouvée un peu chez nous, nous faisant remarquer d'ailleurs que les Canadiens sont disciplinés, sont bien organisés et on ne sent pas la présence constante de la police et de l'armée.

Rajai a maintenant un nouveau rêve. Il voudrait bien suivre les traces de son frère

ainé Samer, qui vit depuis huit ans à Chicago, aux États-Unis, où il a établi son propre commerce.

C'est toute cette verdure, la richesse de notre terre, l'agriculture florissante qui a frappé d'abord Hanna. Étant lui-même impliqué, par son métier, dans le développement agricole de son pays, Hanna a qualifié le Canada de «terre verte.» Lui, dont plus de 90% du territoire de son pays est le désert, il avait de la difficulté à s'imaginer la grandeur et la richesse du Canada. Durant son court séjour, nous avons eu l'occasion de lui faire visiter la campagne, lors d'une randonnée jusqu'au lac Champlain.

Depuis son départ de Jordanie, Hanna a vécu de découvertes en découvertes. D'abord il n'était pas préparé à ce voyage, n'ayant participé à aucune réunion du comité organisateur de son pays. Il faut dire qu'Hanna a une santé fragile et il a été hospitalisé au cours des dernières semaines, avant d'entreprendre ce périple. Il avouera que c'est son frère, Samer, un jeune prêtre, qui lui a forcé un peu la main pour qu'il participe à ce voyage. «Je lui en suis reconnaissant aujourd'hui, avoue-t-il, puisque j'en retire déjà une expérience incomparable, une expérience de foi, de fraternité et je découvre un pays merveilleux.»

C'est la qualité de la vie des Canadiens qui l'a frappé. «Comparativement à la Jordanie, les Canadiens sont plus éduqués et cela se reflète sur votre qualité de vie. Par exemple, ajoute-t-il, on entend pas de klaxon aux intersections des rues. Les gens sont respectueux des règlements de la circulation et attendent patiemment leur tour. On sent chez vous la discipline et l'organisation.»

Hanna entend bien faire partager autour de lui cette expérience spirituelle et religieuse qu'il retirera de cette participation aux JMJ. Il estime que les jeunes d'aujourd'hui sont religieux et veulent vivre leur foi à leur façon. Le succès des JMJ en est un exemple.

Et pour la famille Tremblay, la visite de ces jeunes Jordaniens leur a fait prendre conscience davantage de leur chance de



Lucille Tremblay, Rajai Dabaneh et Hanna Madanat.

vivre dans un pays de paix. Ils songent maintenant à visiter la Jordanie. Avec la facilité des moyens de communication d'aujourd'hui, ils garderont contact avec Rajai et Hanna.

Denis Tremblay ■

## La vie montante

Le 14 mai dernier, au Centre communautaire La Résurrection, Mgr René Roch Martin concélébrait, en union avec plus de 12 conseillers spirituels, une messe d'action de grâce, afin de remercier Dieu de toutes les grâces et tous les bienfaits reçus au cours des 30 ans de la Vie Montante dans le diocèse Saint-Jean-Longueuil.

Plus de 180 personnes se sont réunies lors de cette célébration eucharistique en action de grâce pour tous ces bienfaits reçus, suivie d'un repas où le comité diocésain a profité de l'occasion pour souligner tout le travail des membres, non seulement de ceux et celles qui ont accepté des responsabilités, mais tout particulièrement l'appui et le dévouement continuels de tous les membres qui forment la base du mouvement.

Fondée en décembre 1971, La Vie Montante s'est rapidement implantée dans plusieurs paroisses du diocèse avec l'appui de Mgr Gérard-Marie-Coderre, évêque du diocèse. Des groupes réunissent des retraités et préretraités dans 23 paroisses dont quelques centres pour personnes âgées.

Le troisième âge est l'âge par excellence de l'intériorité, de la sagesse, de l'ouverture qui demeurent. La Vie Montante permet aux personnes de cet âge de réapprendre le Dieu de l'Évangile, Père, Fils et Esprit Saint, le Dieu de l'amour infini et gratuit, le Père de la tendresse et de la miséricorde.

Depuis 30 ans, trois mots ont guidé les

membres: une spiritualité qui se nourrit du partage de la parole de Dieu lors des rencontres mensuelles, noyau central de la vie montante; un apostolat qui est le fruit du partage évangélique suivant l'initiative de chaque membre; une amitié qui devient l'atmosphère dans laquelle baigne la vie des groupes.

Au cours de ces 30 ans de la Vie Montante, nombreux sont les aînés qui ont partagé ces trois réalités: spiritualité, apostolat et amitié. Nombreuses furent les bénédictions du Seigneur Jésus distribuées à tous ces aînés et à tout leur entourage.

À cette occasion, la Vie Montante a rendu hommage à la fidélité des couples à leur mariage, à la fidélité des prêtres à leur sacerdoce, des religieux et religieuses à la fidélité à leur engagement de vie religieuse.

Jean-Louis Allard, le coresponsable national de la Vie Montante a souligné tout le travail réalisé par la première équipe dans le diocèse, a transmis les salutations fraternelles de toute la vie montante et a insisté sur l'importance de l'engagement dans ce monde qui a tant besoin de témoins agissants.

La célébration s'est terminée par la bénédiction d'envoi de Mgr Roland Roch Martin invitant tous les participants à être des témoins du Dieu d'amour dans leur entourage.

Ronald Beaupré, responsable diocésain ■

# COMMUNICATION-QUÉBEC PEUT VOUS AIDER

## À votre travail, qui peut avoir accès à votre diagnostic médical?



KAROLE LAMER

**D**ans le cadre de l'administration du régime d'assurance invalidité mis en place dans les secteurs publics et parapublics, l'employeur qui agit à titre d'assureur peut exiger qu'apparaisse le diagnostic sur le certificat médical. Par ailleurs, seul un nombre très restreint de personnes peuvent dans l'exercice de leurs fonctions recueillir ce renseignement très sensible.

Telles sont les conclusions auxquelles la Commission d'accès à l'information est arrivée au terme de l'examen d'une série de plaintes au sujet de la cueillette, par l'employeur, de renseignements personnels de nature médicale. Ces mesures sont spécifiques aux secteurs public et parapublic, mais l'entreprise privée pourra s'inspirer des principes qui les sous-tendent pour dégager ses propres pratiques en vue de mieux assurer le respect des renseignements personnels et de la vie privée.

### LA NÉCESSITÉ DU DIAGNOSTIC MÉDICAL

Ces plaintes ont mis en perspective deux visions, l'une fondée sur le respect des droits individuels, l'autre privilégiant le droit de gérance. Devant l'absence de dispositions législatives claires, niant ou reconnaissant le droit pour un employeur de recueillir le diagnostic médical, la Commission a dû considérer la question à la lumière des chartes des droits et libertés et sous l'angle particulier des relations de travail au Québec et de ses traditions.

La Commission a établi un parallèle avec les limites qu'on reconnaît, à l'occasion, aux droits individuels. Elle a reconnu que le concept de nécessité, véhicule dans la Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels, avaient aussi ses limites et devrait être interprété en fonction de critères relatifs et contextuels. L'analyse du régime d'assurance invalidité et de ses modalités de gestion a clairement démontré qu'à défaut de connaître le nom de la maladie, l'assureur ne peut établir si la couverture s'applique et, le cas échéant, déterminer la durée de l'invalidité. Devant ce constat, la

Commission en a déduit que le diagnostic médical était nécessaire à l'assureur ou à l'employeur s'il agit comme assureur.

### QUI PEUT PRENDRE CONNAISSANCE DU DIAGNOSTIC MÉDICAL?

La loi limite l'accès à un renseignement personnel aux seules personnes qui ont qualité pour le recevoir et qui en ont un besoin essentiel dans l'exercice de leurs fonctions.

Appliqué à la réalité administrative du régime d'assurance invalidité, la Commission a établi que ce principe restreint très sensiblement le nombre de personnes qui ont droit de prendre connaissance du diagnostic médical. C'est le cas notamment de la personne qui a la responsabilité de l'application du «Guide d'appréciation des périodes d'absence pour invalidité», produit par la Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances (CARRA), ou d'un document équivalent au sein de l'unité administrative chargée de la gestion du régime d'assurance invalidité.

Le médecin de l'organisme a aussi qualité pour prendre connaissance du diagnostic médical dans la mesure où il lui appartient

de l'interpréter au profit de l'employeur. Enfin, c'est aussi le cas du directeur du personnel lorsque la connaissance du diagnostic lui est requise pour prendre une décision éclairée quant au cheminement du dossier (contre-expertise, grief, etc...).

Par contre, il ne peut recevoir et encore moins exiger le dossier des antécédents psychiatriques d'un assuré. Personne d'autre, au sein de l'organisme, ne peut prendre connaissance du diagnostic médical d'une personne. À titre d'exemple, ni le supérieur immédiat de l'assuré, le délégué syndical, la secrétaire, la téléphoniste ou toute autre personne pour qui la connaissance de ce renseignement n'est pas indispensable à l'exercice de ses fonctions ne peuvent avoir accès au diagnostic médical d'une personne.

Pour obtenir des publications gratuites et pour tout renseignement sur les programmes et services gouvernementaux, le personnel de Communication-Québec est au bout du fil au 346-6879. Vous pouvez également passer nous voir. Nous sommes situés au 109, rue Saint-Charles à Saint-Jean-sur-Richelieu dans l'entrée du palais de justice. ■

# VOS YEUX

## Un petit jeu sur les urgences



**CÉLINE ÉTHIER**

**C**omment vous débrouillez-vous de semaine en semaine? Êtes-vous assez alertes pour jouer encore une fois? Nous allons, cette semaine, vérifier nos connaissances sur les yeux dans les situations urgentes ou inhabituelles. Que faire dans ces cas-là?

### CHOISISSEZ LA MEILLEURE SOLUTION:

1- Mon enfant a reçu de l'eau de javel dans les yeux en renversant le contenant que j'avais préparé pour la lessive.

a) J'appelle le 911 ou l'ambulance en premier lieu

b) J'essaie d'abord de joindre l'ophtalmologiste ou l'optométriste en premier lieu

c) Je rince ses yeux à l'eau claire immédiatement pendant plusieurs minutes et ensuite je prends rendez-vous pour faire vérifier

d) Je l'amène à l'urgence de l'hôpital ou à la clinique sans perdre de temps.

2- J'ai les yeux rouges et qui piquent chaque été, à peu près à la même période.

a) Je ne vais plus dehors

b) Je mets des gouttes pour les yeux secs (lubrifiant oculaire)

c) Je mets des gouttes décongestionnantes avec un antihistaminique (contre les allergies)

d) Je mets des gouttes antibiotiques.

3- Ma mère a 68 ans et elle se lève un matin, les yeux rouges, très

douloureux et la vue très brouillée.

a) Je l'amène tout de suite chez l'ophtalmologiste ou à l'hôpital

b) Je lui rince les yeux abondamment jusqu'à ce que la rougeur disparaisse

c) Je lui suggère de ne pas oublier d'en parler lors de son prochain examen visuel

d) Je l'étends sur son lit avec une serviette d'eau froide sur les yeux et je lui donne deux comprimés contre le mal de tête.

4- J'ai les yeux rouges chaque fois que je sors de la piscine.

a) Je ne me baigne plus en piscine car je suis allergique au chlore

b) Je me baigne, mais je prends des antihistaminiques pour mes allergies

c) Je prends rendez-vous chez l'ophtalmologiste

d) Je me rince les yeux à l'eau claire en appliquant, si besoin, des gouttes lubrifiantes.

5- Ma fille a un gros rhume et elle se retrouve les yeux rouges, larmoyants, mais pas douloureux.

a) Je demande des gouttes antibiotiques à mon pharmacien

b) Je lui rince les yeux plusieurs fois par jour

c) J'attends que ça passe en exerçant une surveillance raisonnable

d) Je l'amène à l'hôpital

Êtes-vous prêts pour la correction?

**Question 1: c).** Souvenons-nous que chaque fois que quelqu'un reçoit quelque chose dans les yeux, notre premier réflexe de-

vrait être de les rincer abondamment. On consultera à l'étape suivante.

**Question 2: c).** Il y a fort à parier que vous êtes allergique à un type de pollen. Il existe des gouttes antihistaminiques qui peuvent vous soulager, à combiner ou non avec un antihistaminique oral, selon le degré de réaction allergique. Ce serait une bonne idée de porter des lunettes de soleil: de cette façon, moins de pollen entrerait dans vos yeux...

**Question 3: a).** Il faut porter attention au contexte de la question: votre mère n'a rien reçu dans les yeux, il y a de la douleur et la vue est diminuée. Il ne faut pas perdre de temps à rincer ou à donner de l'aspirine; ceci est une urgence.

**Question 4: d).** La situation décrite ici est commune: le chlore est un agent irritant pour les yeux, et plusieurs y sont sensibles. L'irritation est cependant mineure et sans conséquence, car le temps arrangera tout ça. Des lunettes de natation pourraient être une aide utile...

**Question 5: c).** Les gouttes antibiotiques seraient ici inutiles, car le rhume est dû à un virus, et seul le temps peut en venir à bout. Il est également inutile d'aller attendre des heures à l'urgence: veillons à ce que la situation ne s'aggrave pas (pas de douleur ou de pus dans les yeux) et attendons que le rhume passe...

Je vous laisse jongler à tout cela et vous rappelle que vous pouvez me joindre au 705, boul. d'Iberville à Iberville, 346-7318. ■



## Un beau chèque de 25 000 \$

Le Centre d'action bénévole d'Iberville a reçu un généreux montant de 25 000 \$ de la Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu afin de rénover et d'aménager un stationnement tout autour de son édifice de la rue Des Conseillers, à Iberville. La quarantaine de places asphaltées sera mise à la disposition des bénévoles qui viennent oeuvrer au CAB quelques heures par semaine. Marie Tremblay, présidente, et Serge Brais, directeur du Centre, ont reçu le chèque des mains de Maurice Bergeron, maire suppléant. ■



**Alain Papillon**  
Pharmacien

## Le syndrome prémenstruel

La plupart des femmes peuvent facilement dire quand elles sont sur le point d'avoir leurs règles. La sensibilité des seins, un léger gain de poids ou une sensation d'enflures, des maux de tête ou une plus grande émotivité sont de bons indices. Mais pour certaines femmes, l'arrivée des menstruations représente beaucoup plus que des malaises passagers. Ces femmes ressentent des changements d'humeur et de comportement assez importants pour perturber leur vie, à ce moment du mois. C'est cela que l'on appelle SYNDROME PRÉMENSTRUEL.

Les symptômes types du syndrome prémenstruel comprennent l'irritabilité, la dépression, un goût prononcé pour certains aliments, la fatigue, l'anxiété, l'insomnie et les maux de tête. Ce sont surtout les changements émotifs comme des sautes d'humeur imprévisibles qui sont dérangeantes pour les femmes atteintes du syndrome prémenstruel.

Chez la plupart des femmes qui en souffrent, le syndrome prémenstruel est présent la semaine avant les menstruations.

D'abord il n'est pas si facile de poser un diagnostic de syndrome prémenstruel. Il faut s'assurer que les troubles émotifs sont vraiment reliés au cycle menstruel. Pour ceci, il peut être utile de tenir un calendrier où seront notés les symptômes, leur gravité et le moment où ils surviennent et disparaissent durant le cycle. On pense que les changements hormonaux sont la cause du syndrome prémenstruel mais on ne sait pas pourquoi certaines femmes sont atteintes et d'autres pas. Le traitement médical n'est donc pas encore au point. La vitamine B6 et les contraceptifs oraux sont les médicaments les plus utilisés.

Le traitement du syndrome prémenstruel commence par une meilleure connaissance de ses symptômes. Une femme atteinte qui se connaît bien peut davantage planifier sa vie et ses activités autour de cette période. En en parlant avec son entourage, elle peut aussi arriver à démystifier ce problème.

Pour en savoir davantage, consultez votre pharmacien(ne).



**Alain & G.M. Papillon**  
Pharmaciens

900, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu

Tél. : (450) 348-4931

# JARDINS DE CHARME

## Aménagement naturel, moderne ou contemporain?



**LOUISE ROLLAND**

**L**a semaine dernière, je vous disais qu'il existe des différences entre les différents termes utilisés pour décrire les

styles d'aménagement paysager au Québec. Poursuivons donc la description de trois nouveaux thèmes fréquemment utilisés. Votre paysagiste préférée sera fière de vous.

### NATUREL

L'aménagement naturel est plus puriste que les autres aménagements. Il s'agit d'un équilibre entre l'attitude personnelle, le milieu et l'environnement. Les plantes poussent souvent en colonies. Les adeptes de ce style préfèrent les plantes qui se ressèment, ils recherchent l'équilibre, font leur compost, acceptent les oiseaux.

Pour ces gens qui aiment le naturel, le style de la maison importe peu, qu'elle soit ordinaire ou moderne. Les feuilles tombent et on ne les ramasse pas. Il y a un peu de pelouse et lorsqu'on la tond, on laisse les cognons sur place. On pratique le compagnonnage afin d'éviter les

pesticides et les insecticides. On ramasse l'eau et on n'arrose presque pas. La devise: être autosuffisant. Dans ce style, on retrouve différentes strates de végétaux, arbrisseaux, couvre-sol. Un tel aménagement devient une oasis dans la cour.

### MODERNE

Le modernisme a débuté dans les années 1890 et s'est poursuivi jusqu'à la première guerre mondiale et un peu entre les deux guerres. Ce style a été créé pour enterrer l'époque victorienne. Les gens demandaient enfin des aménagements plus pratiques. Dans un aménagement moderne, les lignes sont pures, les matériaux inusités, l'éclairage fait son apparition. Les couleurs sont frappantes ou inusitées. La nouveauté surprend. La curiosité s'installe. Il faut travailler avec des plantes tout à fait «flyées». Pour celles et ceux qui aiment les visites de jardins, en voici un qui vaut le détour. Le jardin Cabot à la Malbaie est un jardin très original et sans limite.

### CONTEMPORAIN

Un jardin contemporain veut dire un jardin un peu à l'avance des

idées et des images connues. Il faut être en avance sur son temps et oser. Voilà le mot d'ordre.

Le paysage global que constituent la rue et le quartier, doit vous aider à choisir le thème de votre aménagement. Nous aimons tous exprimer notre individualité et à marquer notre territoire. Notre terrain n'est certainement pas une salle de montre pour matériaux de construction. Faisons plutôt appel à notre sensibilité et à nos émotions. Jouons avec les effets de lumières, les textures, les couleurs. Donnons de la vie à nos rêves.

### SOCIÉTÉ D'HORTICULTURE HAUT-RICHELIEU

La prochaine rencontre aura lieu le vendredi 20 septembre 2002 à 19h30. De plus amples renseignements vous seront communiqués ultérieurement. Merci.

### BESOIN D'INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES?

La semaine prochaine, nous verrons la différence entre les végétaux et le béton. Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (450) 542-5000. Bonne semaine. ■

# LA BOUSTIFAILLE

## Célestes petits fruits d'été



**F**ramboises, fraises, bleuets se transforment quand ils ne sont pas immédiatement dévorés dans toute leur fraîcheur, en desserts délicieusement divins... dignes des grands dieux !

Les petits fruits crus sont pleins de vitamines

mais on les mange surtout parce qu'ils sont bons sans penser vraiment à leurs multiples facettes nutritives... et il faut continuer à se laisser tenter ! Toutefois, pour agrémenter la présentation, voici quelques succulentes suggestions qui mettent en valeur les célestes petits trésors !



## Sauce chantilly au citron

- 125 ml de sucre (1/2 tasse)
- 10 ml de fécule de maïs (2 c. à thé)
- 2 œufs, jaunes et blancs séparés
- 150 ml de lait évaporé Carnation (2/3 tasse)
- 125 ml d'eau (1/2 tasse)
- 5 ml de zeste de citron râpé (1 c. à thé)
- 30 ml de jus de citron (2 c. à table)
- 30 ml de sucre (2 c. à table)

- **Combiner le sucre et la fécule de maïs et réserver. Battre les jaunes d'œufs et ajouter graduellement le lait évaporé et l'eau; verser sur le premier mélange et bien remuer le tout.**
- **Faire chauffer à feu moyen, en tournant, jusqu'à ce que le mélange commence à bouillir et soit légèrement plus épais. Retirer du feu et ajouter les zestes et jus de citron; remuer et couvrir d'une pellicule plastique puis réfrigérer jusqu'à ce que le mélange soit complètement refroidi.**
- **Battre les blancs d'œufs en mousse légère et incorporer graduellement le sucre, sans cesser de fouetter; continuer de battre jusqu'à formation de pics fermes. Incorporer au mélange refroidi et bien amalgamer le tout. Servir avec petits fruits frais.**

ASTUCE MAISON

## BOISSONS ESTIVALES DÉSALTÉRANTES

**T**out un éventail de boissons tout aussi rafraîchissantes les unes que les autres pour aider petits et grands, à combattre la canicule... Combinez une bouteille de vin blanc bien refroidi, 125 ml (1/2 tasse) de jus concentré surgelé, dégelé, aux framboises et une bouteille de soda club (750ml) et remuez le tout; servez dans de grands verres remplis de glace et décorés de framboises entières. Ou combinez 300 ml (1 1/4 tasse) de thé fort et 125 ml (1/2 tasse) de sucre et laissez refroidir; incorporez 375 ml (1 1/2 tasse) de jus d'orange, 15 ml (1 c. à table) de jus de citron et une bouteille de Ginger Ale (750 ml); servez dans de grands verres remplis de glace et garnis de rondelles de citron. Ou préparez des glaçons aromatisés en mélangeant une boîte de jus concentré surgelé, dégelé, aux fraises et 500 ml (2 tasses) d'eau; versez dans un bac à glaçons et placez au congélateur toute une nuit; ensuite, mélangez deux boîtes de jus concentré surgelé, dégelé, (une aux framboises et l'autre aux bleuets), 500 ml (2 tasses) d'eau, 1 bouteille de Ginger Ale (750 ml) et 500 ml (2 tasses) de soda club; servez dans de grands verres, remplis de glaçons aux fraises et agrémentés de tranches de lime. Vive l'été !

## CIPÂTE AUX FRAMBOISES ET AUX BLEUETS

- Pâte à tarte pour deux croûtes
- 375 ml de framboises (1 1/2 tasse)
- 500 ml de bleuets (2 tasses)
- 175 ml de sucre (2/3 tasse)
- 45 ml de farine (3 c. à table)
- 2 ml de zeste de citron râpé (1/2 c. à thé)
- 30 ml de jus de citron (2 c. à table)
- 30 ml de beurre (2 c. à table)
- 15 ml de crème (1 c. à table)
- 15 ml de sucre (1 c. à table)
- crème glacée

**D**époser une croûte dans une assiette à tarte profonde; combiner les fruits, le sucre, la farine et le zeste de citron et déposer dans la croûte en les empilant plus vers le centre. Arroser de jus de citron et déposer le beurre en noisettes.

Couvrir de la deuxième abaisse et bien sceller le contour. Faire des ouvertures sur le dessus et badigeonner de crème légère puis saupoudrer de sucre. Cuire 15 minutes au four à 220C (425F) puis réduire la chaleur à 180C (350F) et continuer la cuisson encore 30 minutes. Servir avec de la crème glacée.

## GÂTEAU À LA CRÈME FOUETTÉE

- 6 œufs
- 250 ml de sucre (1 tasse)
- 5 ml d'essence de vanille (1 c. à thé)
- 250 ml de farine (1 tasse)
- 2 ml de poudre à pâte (1/2 c. à thé)
- 125 ml de beurre, fondu et refroidi (1/2 tasse)
- 500 ml de crème à fouetter (2 tasses)
- 30 ml de sucre (2 c. à table)
- 2 ml d'essence de vanille (1/2 c. à thé)
- 500 ml de fraises tranchées (2 tasses)
- fraises entières
- chocolat râpé

**R**incer le bol à mélanger à l'eau chaude et bien essuyer; y battre les œufs à haute vitesse jusqu'à ce qu'ils soient mousseux. Incorporer graduellement le sucre et continuer à haute vitesse, environ 8 minutes, ou jusqu'à ce que la préparation soit épaisse et ait triplé de volume. Ajouter la vanille.

Tamiser farine et poudre à pâte et incorporer au premier mélange à l'aide d'une spatule en caoutchouc;

ajouter le beurre fondu et déposer la pâte dans un moule rectangulaire bien graissé. Cuire au four à 160C (325F), environ 30 minutes ou jusqu'à ce qu'une légère pression des doigts au centre ne laisse aucune empreinte.

Couper le gâteau au milieu, en deux morceaux égaux et couper chaque morceau en deux dans le sens de l'épaisseur. Fouetter la crème jusqu'à formation de pics mous et ajouter graduellement le sucre et la vanille. Fouetter jusqu'à formation de pics fermes.

Mesurer 250 ml (1 tasse) et réserver. Incorporer les fraises tranchées dans le reste de la crème fouettée et former les étages du gâteau en utilisant le tiers de la crème fouettée entre chaque étage. Garnir le dessus du gâteau avec la crème fouettée réservée et décorer de fraises entières et de chocolat râpé.

## GÂTEAU AUX PETITS FRUITS

- 250 ml de farine (1 tasse)
- 125 ml de beurre ramolli (1/2 tasse)
- 15 ml de sucre (1 c. à table)
- 1 jaune d'œuf
- zeste râpé d'un citron
- eau glacée
- 1 paquet de fromage à la crème (250 g)
- 50 ml de sucre (1/4 tasse)
- 30 ml de fine liqueur Grand Marnier (ou autre) (2 c. à table)
- 500 ml de petits fruits mélangés (2 tasses)
- 175 ml de gelée de pommes (3/4 tasse)

**S**ur une surface enfarinée, déposer la farine et y creuser un puits; déposer le beurre, le sucre, le jaune d'œuf et le zeste de citron. Bien mélanger avec les doigts en ajoutant suffisamment d'eau glacée pour former une boule lisse. Envelopper de papier ciré et réfrigérer au moins une heure.

Abaïsser la pâte en cercle et déposer dans un moule rond à charnière bien graissé, en repliant les bords vers l'intérieur. Réfrigérer 10 minutes puis cuire au four à 200C (400F), pendant 10 minutes; réduire la chaleur à 180C (350F) et cuire encore 5 minutes ou jusqu'à ce que la croûte soit dorée. Laisser refroidir.

Battre le fromage à la crème jusqu'à ce qu'il soit mousseux et incorporer graduellement le sucre et la fine liqueur. Étendre sur la croûte et réfrigérer une heure. Préparer les petits fruits en coupant les plus gros, si nécessaire, afin qu'ils soient tous de la même grosseur. Arranger tous les fruits en cercles bien serrés sur la garniture de la tarte, en alternant joliment les couleurs. Faire fondre la gelée de pomme et refroidir légèrement puis badigeonner les petits fruits. Réfrigérer au moins 4 heures avant de servir.

## CLAFOUTIS AUX BLEUETS

- 750 ml de bleuets (3 tasses)
- 125 ml de sucre (1/2 tasse)
- 175 ml de farine (3/4 tasse)
- 2 ml de poudre à pâte (1/2 c. à thé)
- pincée de sel
- 3 œufs battus
- 175 ml de lait (3/4 tasse)
- 30 ml de rhum (2 c. à table)
- 30 ml de beurre, fondu (2 c. à table)
- 125 ml de sucre (1/2 tasse)

**D**époser les bleuets dans le fond d'un moule à tarte en verre bien graissé et saupoudrer 50 ml (1/4 tasse) de sucre. Tamiser le reste du sucre avec la farine, la poudre à pâte et le sel.

Fouetter les œufs et le lait et incorporer rhum et beurre fondu; verser les ingrédients liquides sur les ingrédients secs et bien mélanger pour faire disparaître les grumeaux. Déposer sur les petits fruits.

Déposer le moule à tarte dans une plaque à biscuits et cuire la pâte au four à 190C (375) environ 30 minutes ou jusqu'à ce que le dessus soit doré et gonflé. Retirer du four et laisser refroidir 10 minutes puis saupoudrer le reste du sucre.

## MUFFINS GARNIS

- 75 ml de beurre (1/3 tasse)
- 150 ml de cassonade (2/3 tasse)
- 2 œufs
- 175 ml de lait (3/4 tasse)
- 2 ml d'essence de vanille (1/2 c. à thé)
- 500 ml de farine (2 tasses)
- 20 ml de poudre à pâte (4 c. à thé)
- pincée de sel
- 175 ml de petits fruits au goût
- 30 ml de sucre (2 c. à table)
- 5 ml de cannelle (1 c. à thé)

**F**ouetter le beurre et la cassonade et ajouter les œufs, le lait et la vanille. Combiner farine, poudre à pâte et sel et ajouter en une seule fois aux ingrédients liquides. Remuer juste pour humecter le tout.

Remplir un moule à gros muffins bien graissé seulement à la moitié avec la pâte puis déposer une cuillerée comble de petits fruits; ajouter ensuite quelques cuillerées de pâte sur les fruits.

Combiner sucre et cannelle et saupoudrer chaque muffin; cuire au four à 190C (375F) environ 20 minutes ou jusqu'à ce que les muffins soient bien gonflés et brunis. Retirer du moule et laisser refroidir. 12 muffins

# LE PLAISIR DU VIN

## Le concours vins et cidres du Québec



**JEAN-YVES THÉRBERGE**

Organisé pour une troisième année par la Direction régionale de la Montérégie du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, les responsables de ce concours vins et cidres du Québec remettaient, le 17 juillet dernier, des prix à près d'une vingtaine de viniculteurs et de cidriculteurs.

Si cette initiative est heureuse et, je dois l'ajouter, cette Direction régionale fait un excellent travail, il faudrait bien que dans un avenir prochain un tel concours soit pris en charge par un organisme autre que régional. Ainsi, chaque association, tant celle des vignerons que celle des cidriculteurs, pourrait se charger ou mandater quelqu'un comme, par exemple, l'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec, à tenir ce concours.

Sans énumérer tous les gagnants dans la section des vins, on ne sera pas étonné d'apprendre que le vignoble Dietrich-Jooss s'est mérité la grappe d'or pour les vins blancs secs pour son Storikengold 2001 et une grappe de bronze pour son Rosé d'Iberville.

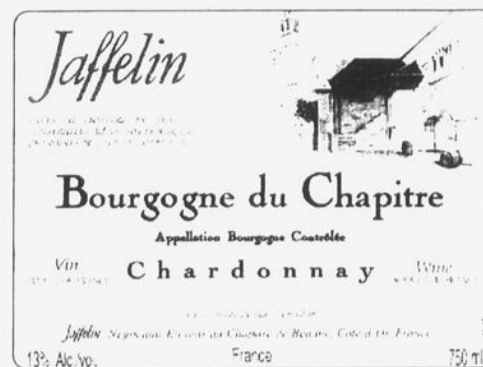
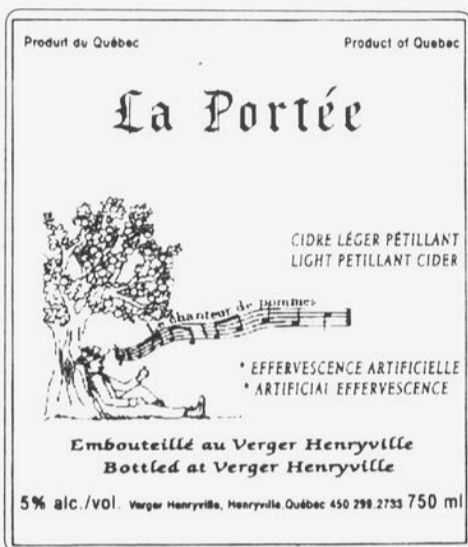
Cette année encore, le vignoble du Marathonien de Havelock a reçu la grappe d'or pour son Vin de glace 2000. De plus, le même vignoble a remporté pour une deuxième année le prix d'excellence El-

nova qui est remis au produit ayant reçu le plus grand nombre de points à ce concours.

C'est dans le domaine du cidre que les surprises ont été les plus grandes. Il est d'ailleurs, comme je l'ai déjà écrit, facile à noter que la qualité des cidres dits tranquilles et légers est maintenant remarquable. Que la cidrerie Léo Boutin remporte une pomme de bronze pour sa Cuvée Versant sud ne nous étonne plus. Même chose pour la cidrerie du Minot qui a reçu une pomme d'argent pour son cidre mousseux léger.

On est un peu plus étonné quand on apprend que le verger Henryville a remporté la pomme d'or dans la catégorie du cidre tranquille léger et la pomme d'or pour La Portée, un cidre mousseux léger. C'est beaucoup pour une cidrerie qui n'a véritablement commencé à faire du cidre qu'en 1999.

Eric Peeters travaillait à la Bell Helicopter à Mirabel tout en aidant son père au verger de Henryville. En se lançant dans la production de cidre après avoir suivi un cours sur la fermentation, il a décidé, avec sa femme Sonia Turcotte, de ne se consacrer qu'au verger. La première année, ils n'ont vendu que 300 des 1200 bouteilles produites. Tenaces et plus expérimentés, ils ont produit en novembre dernier la Pomone (nymphé protectrice des fruits chez les Romains), un cidre léger



d'une belle qualité. Ne contenant que 6% d'alcool mais 30 grammes de sucre (ce qui ne se remarque pas), il sent bon la pomme fraîche avec une pointe de citron et quelque chose qui m'a fait penser à du biscuit. Souple, léger et agréable à boire.

La Portée (pour le chanteur de pommes) est un cidre léger pétillant grâce à une addition de gaz carbonique; sur l'étiquette, on lit effervescence artificielle. Ce cidre, un peu charmeur, a un nez de pommes avec la pelure. En bouche, le fruit est soutenu par une belle acidité et la finale est très persistante.

A noter que ces produits ne sont, pour le moment, disponibles qu'à la propriété qui ne sera ouverte aux visiteurs que pendant la saison des pommes. Pour tout autre renseignement et pour goûter ces bons vins, il faut téléphoner au 299-2733.

### Jaffelin

L'aligoté, le second cépage blanc de la Bourgogne, ne jouit pas d'une grande réputation. Le plus souvent, il donne un vin léger. La maison Jaffelin nous propose son Bourgogne aligoté 2001. Il a un nez plutôt discret où on note un peu de citron et un brin de noix. Bien fait et équilibré en bouche, un brin perlant, il est agréable à boire en apéritif. 15,45 \$ - 053868.

Le Bourgogne blanc du Chapitre 1999 de la même maison a plus de saveurs. Fait évidemment de chardonnay, il sent la brioche, la crème et les épices. Bien présent en bouche, un peu gras, il est frais, sec et équilibré. Un bon bourgogne pour le prix : 16,30 \$ - 119719.

Toujours de chez Jaffelin, le pinot noir du Chapitre 1999 a un nez de prunes et d'épices. Plutôt léger avec ses tannins souples, il a du fruit et de la souplesse. Un vin qui conviendra fort bien pour le pique-nique. 17,90 \$ - 028431.

### Finca Flichman

Le vignoble argentin doit une partie de sa réputation à ses vins faits de malbec mais on y cultive de nombreux autres cépages dont du merlot. Finca Flichman, installé dans la province de Mendoza, nous propose son Merlot 2001. D'un rouge profond et soutenu, il sent les bleuets sauvages, la menthe, les épices et la vanille. En bouche, on trouve du beau fruit, de l'équilibre, du gras et des tannins aimables mais pas encore bien fondus. L'ensemble a un petit côté rustique mais non déplaisant. A découvrir. 13,30 \$ - 560706.



## DANS VOTRE ASSIETTE

### Qu'est-ce que le miso ?



**SYLVIE LAROCHE  
NUTR.DI.P.**

Le miso est une pâte fermentée composée de soja, d'une céréale comme le riz ou l'orge, de sel et d'eau. Le miso peut être de couleur beige ou jaune pâle à brun foncé. Sa texture se rapproche de celle du beurre d'arachide. Le miso est connu en Chine depuis environ 2500 ans sous le nom de chiang. Il aurait été introduit au Japon au VIIe siècle. Environ 75% des japonais commencent leur journée avec une soupe de miso.

Selon son pays d'origine, la texture et la saveur du miso seront différentes. On retrouve plus de 50 sortes de misos. Le plus populaire est celui fabriqué à base de riz. Lors de la fabrication, on trempe et cuit la céréale. On y ajoute ensuite les spores pour la fermentation. Par la suite, on mélange le produit de fermentation est au soja, sel et à l'eau puis on laisse fermenter. Le produit de la deuxième fermentation est finalement entreposé dans les barils de cèdre pour la troisième et dernière fermentation qui peut durer de 3 jours à 3 ans.

#### LE MISO, UN ALIMENT SANTÉ

Le miso peut être utilisé comme assaisonnement dans les soupes, comme base pour les bouillons ou sauces. Il entre aussi facilement dans la préparation d'aliments cuisinés. Le miso remplace très avantageusement le bouillon.

Étant donné sa forte teneur en sel, utilisez-le avec parcimonie dans vos préparations, un quart de tasse dilué dans de l'eau est suffisant et il n'est pas nécessaire de rajouter du sel. Il faut toujours le rajouter une fois la cuisson terminée. En effet les éléments nutritionnels qui font sa richesse, comme les enzymes, sont détruits par la chaleur. Le miso s'achète dans les magasins d'aliments naturels et dans les boutiques japonaises. Il se garde pendant plusieurs mois au réfrigérateur.

#### QUEL EST SON INTÉRÊT NUTRITIONNEL ?

La valeur nutritive de miso dépend des ingrédients et de sa méthode de fabrication. Le miso contient des protéines complètes, des vitamines du groupe B (B 6, B3 et B8), des minéraux, des enzymes et des lactobacilles qui sont efficaces contre certaines bactéries, virus et champignons.

Quels effets bénéfiques sur la santé ?

Le miso aurait des propriétés incroyables sur la santé :

- Protection contre la radioactivité et détoxication
- Action antioxydante
- Prévention des cancers et des maladies cardio-vasculaires
- Réduction de l'incidence de certaines allergies et des intolérances alimentaires
- Atténuation des problèmes gastriques et de leurs symptômes en augmentant l'efficacité des fonctions digestives
- Atténuation des symptômes de la ménopause
- Prévention de l'hypertension
- Agent de longévité

Sources: Le miso, plus qu'un aliment, de Suzanne Dionne, Les aliments Massawippi, 2001

<http://www.soyfoods.com/soyfoodsdescriptions/miso.html>

Pour vous amuser, allez faire votre bilan médico-nutritionnel de santé globale offert gratuitement sur le site [www.harmoniesante.com](http://www.harmoniesante.com). Vous aurez une interprétation de votre IMC, de votre tour de taille, de vos besoins énergétiques,

d'un test sur vos habitudes alimentaires et de vie ainsi qu'un autre sur votre santé globale. Ce bilan vous sera envoyé par une nutritionniste virtuelle. Tout ce dont vous avez besoin

est votre gallon à mesurer et votre poids pris à jeun le matin à la maison. Pour des informations supplémentaires, contactez-moi au (450) 358-2002. Amusez-vous bien ! ■

## ALCOOL

### Amour et tolérance

L'amour et tolérance envers les autres, voilà notre code. Je me suis aperçu que je devais toujours pardonner aux autres, peu importe les circonstances si je voulais faire de réels progrès spirituels. L'importance cruciale du pardon ne me paraît pas évidente à première vue, mais mes études m'ont appris que tous les grands maîtres spirituels insistent fortement sur ce point.

Je dois pardonner les blessures, non seulement en paroles, ou pour la forme, mais dans mon cœur; non pour le bien de la personne en cause, mais pour

mon propre bien. La rancœur, la colère, le désir de voir quelqu'un puni, sont des sentiments qui font pourrir l'âme. Ils m'enchaînent à mes difficultés et à d'autres problèmes qui n'ont rien à voir avec mon problème fondamental.

#### De Jacques

Il y a réunion mardi au 75 place du Marché, Saint-Jean à midi et à l'édifice municipal à Hemmingford à 20 heures.

P.S.: Si tu penses avoir un problème avec l'alcool? Appelle Alcooliques Anonymes au 347-6580. ■

# VOYAGES

## Pourquoi ne pas envisager des vacances au Saguenay?

Trois spectacles grandioses y sont entre autres à l'affiche tout l'été



GILLES LÉVESQUE

Les 27, 28, 29 et 30 juin dernier, à l'invitation de la Société de promotion économique de Chicoutimi, d'Air Nova et de Presse Conseil, une dizaine de médias, dont Le Canada Français, ont été invités à découvrir les richesses du Saguenay. Les responsables de cette tournée de familiarisation nous en ont mis plein la vue et plein les oreilles, comme s'ils voulaient nous prouver que cette région n'a rien à envier à personne sur le plan touristique au Québec.

Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'ils ont gagné leur pari. Nous sommes tous revenus emballés de ce séjour dans une région que nous pensions connaître, mais qui nous a agréablement surpris par ses spectacles à grand déploiement, sa grande variété de sorties touristiques, ses décors naturels à couper le souffle sur le majestueux Saguenay, ses bonnes tables champêtres, ses hôtels (nous logions au Complexe Hôtel Chicoutimi) et son hospitalité.



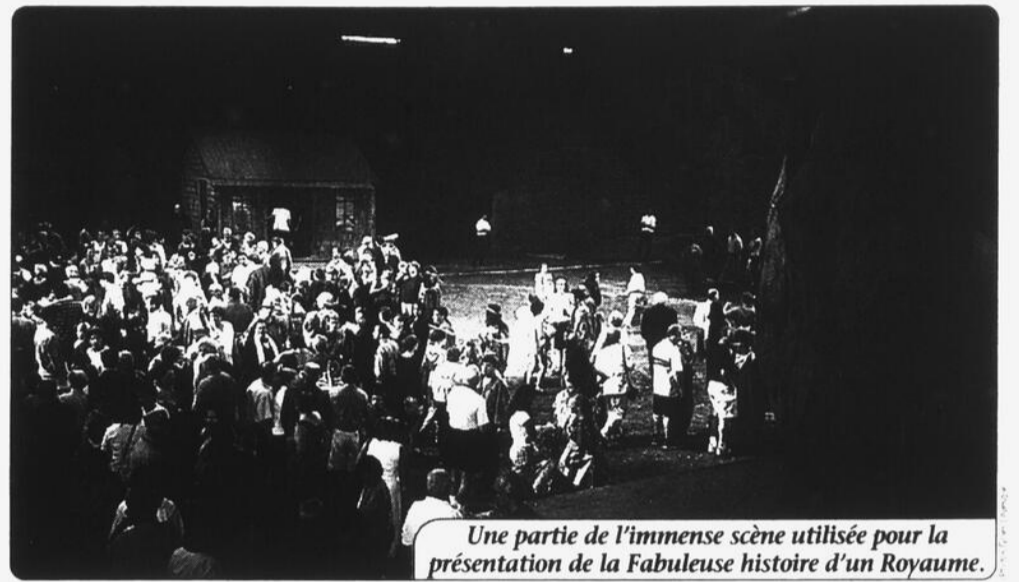
L'un des 200 comédiens qui donnent bénévolement de leur temps.

avant le décollage de notre avion. C'est aussi un peuple fier qui s'est pris en main pour développer une industrie touristique qui fait maintenant bien des envieux au Québec.

### LA FABULEUSE HISTOIRE D'UN ROYAUME

Cette fierté, nous l'avons vue sur le visage des 200 comédiens qui donnent bénévolement de leur temps pour faire de la Fabuleuse histoire d'un Royaume un événement culturel unique en son genre au Québec. Présenté depuis 15 ans déjà au Théâtre du palais municipal (un aréna de 2 300 sièges strictement utilisé à cette fin), ce spectacle grandiose d'une durée de trois heures commande un budget annuel de 1,8 M\$ qui s'autofinance à 100%.

C'est gros, très très gros comme événement. Faut être sur place pour le croire. Dans une aire de jeu recouverte de 21 250 pieds cubes de sable, les 200 comédiens portent chaque soir 1 600 costumes dont la confection a nécessité l'achat de dix kilomètres de tissus. Pour recréer l'histoire du Saguenay, ils utilisent 1 932 accessoires, se déplacent sur scène avec des voitures d'époque, mais aussi avec 27 figurants du monde animal et construisent de vraies maisons que l'on voit parfois en flammes (des vraies).



Une partie de l'immense scène utilisée pour la présentation de la Fabuleuse histoire d'un Royaume.

Et que dire des effets spéciaux, si ce n'est qu'il faut être sur place pour le croire. On a droit à de la pluie, à de la neige, à des explosions, à des feux d'artifice et à des coups de canons que l'on entend raisonner aux quatre coins de l'enceinte par l'entremise d'un puissant système de son informatisé. Un système de fontaines dansantes, enchâssé dans un bassin de 20 tonnes, a même été spécialement fabriqué pour le spectacle à Strasbourg. C'est sans oublier ce mur d'eau de type aquavision qui permet la projection d'images sur un support de qualité comparable à un écran de cinéma et de ces puissantes pompes qui recréent la chute d'eau du déluge.

Oui, imaginez le spectacle!

### QUÉBEC ISSIME

Nous pensions avoir tout vu, mais il faut bien admettre que le spectacle Québec Issime, présenté pour une huitième année au Théâtre Palace Arvida, nous a complètement jeté par terre! Pour la majorité d'entre nous, ce fut notre coup de cœur.

Ce spectacle grandiose, qui devrait prendre l'affiche du Théâtre Saint-Denis à l'automne, propose un voyage au cœur de notre histoire et de notre culture, de Céline Dion à la Bolduc.

Sur scène, 32 artistes, dont 11 chanteurs et autant de musiciens se donnent corps et âme pour nous transporter dans le temps, celui de Jeunesse d'aujourd'hui, d'Allegria, de Starmania, des veillées du bon vieux temps, de l'époque des bars et des discothèques, du Spectrum au Forum de Montréal.

On parle ici d'artistes de grand talent qui nous font revivre de grands moments de la chanson par l'entremise de vedettes qui nous sont devenues familières et qu'ils incarnent avec un souci du détail renversant. Mêmes habits, mêmes coiffures, mêmes dé-

cors, mêmes mimiques. Un vrai feu roulant pendant près de trois heures.

Les musiciens nous ont grandement impressionnés par leur très grande versatilité, tant au niveau des instruments qu'ils utilisent au cours de la soirée que des styles musicaux qui meublent ce spectacle qu'ils venaient tout juste de présenter sur la Grande Place, à Bruxelles.

Dans cette salle où l'on peut déguster un bon repas avant la présentation du spectacle, l'atmosphère était indescriptible. C'est le cas de le dire: il y avait de l'électricité dans l'air.

### ECCE MUNDO

Autre spectacle impressionnant: Ecce Mundo, une odyssee qui est née dans la tête d'Ariane Blackburn en novembre 1998 et qui tient l'affiche depuis maintenant trois ans dans le gymnase de l'Université du Québec à Chicoutimi que l'on a transformé en salle de spectacle fort accueillante avec ses rideaux noirs, ses tables et son acoustique fort efficace.

Cette production mettant en vedette une cinquantaine d'artistes se veut une fresque imaginaire et artistique qui ne relate pas d'histoire, mais qui reflète les diverses atmosphères des deux millénaires passés. On parle ici d'une succession de numéros mettant en vedette des danseurs, des chanteurs et des acrobates. Des numéros qui nous donnent l'impression d'être au célèbre Lido de Paris avec ses numéros de french cancan ou encore sous la tente du Cirque du Soleil.

L'auteure nous propose elle aussi un voyage dans le temps, celui de l'antiquité, du moyen-âge, de la renaissance, d'Elvis ou encore de la musique latine à la Ricky Martin. Ça n'arrête pas un seul instant et il faudrait des yeux tout le tour de la tête pour tout voir! On comprend vite pourquoi les quelque 50 représentations au programme cet été attireront 30 000 spectateurs.

Avec de tels spectacles à offrir aux visiteurs, il n'est pas étonnant d'apprendre que le tourisme se porte plutôt bien merci au Saguenay. Mais des visiteurs, nous a-t-on fait comprendre, on se dit prêt à en accueillir beaucoup plus et c'est d'ailleurs pourquoi des efforts importants sont déployés pour promouvoir les richesses de cette région aux quatre coins du Québec.

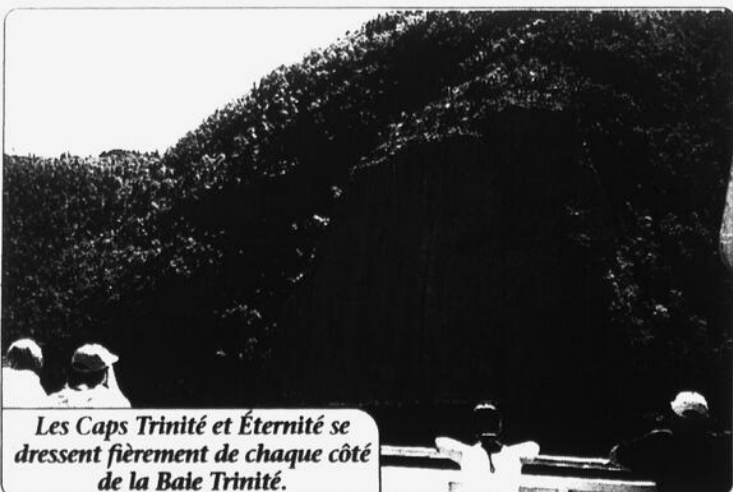
Pour en savoir davantage sur cette destination touristique ou encore pour prendre connaissance des nombreux forfaits disponibles, on peut rejoindre Bernadette F. Bouchard, de la Société de promotion économique de Chicoutimi, en composant le numéro (418) 698-3167. ■



À bord de La Marjolaine, nous avons pu découvrir les secrets du Fjord du Saguenay.

Saguenay (nom de la nouvelle ville fusionnée), c'est aussi une bien belle ville avec ses contrastes, son vieux-port, son centre-ville accueillant et vivant, ses infrastructures, ses 250 entreprises manufacturières spécialisées dans la transformation et la mise en valeur des richesses naturelles locales, sa vie grouillante le soir venu et sa célèbre petite maison blanche qui témoigne de l'ampleur de cette inondation survenue en juillet 1996.

Le Saguenay, c'est également des gens qui sont prêts à tout vous donner pour faciliter votre séjour chez eux, comme ce chauffeur qui nous a reconduit à l'aéroport de Bagotville et qui n'a pas quitté les lieux



Les Caps Trinité et Éternité se dressent fièrement de chaque côté de la Baie Trinité.



Un décor naturel à couper le souffle.

## VOYAGES

# La pulperie, la petite maison blanche et le Vieux-port, d'autres sites touristiques du Saguenay à visiter

On ne peut visiter le Saguenay sans s'arrêter à La Pulperie, un musée pas comme les autres. Logé dans les anciennes installations de la Compagnie de pulpe de Chicoutimi, cet endroit constitue un site historique exceptionnel au milieu d'un parc immense, en plein cœur de la ville.

Ce musée imposant met en scène l'histoire de la Compagnie de pulpe de Chicoutimi et souligne le rôle capital que cette entreprise a joué au début du siècle dernier dans le développement de la ville et de la région.

Lors de notre visite, La Pulperie venait tout juste de rouvrir ses portes après avoir fait l'objet de rénovations majeures. Une exposition interactive, une maquette animée, un labyrinthe, des sentiers pédestres bordés d'œuvres d'art y font revivre les plus belles heures de cette compagnie fondée en 1896 et qui est rapidement devenue l'une des plus importantes entreprises de pâte et papier du monde.

À l'intérieur de ce musée se trouve aussi la maison d'Arthur Villeneuve, un coloré barbier du Saguenay qui s'est un jour découvert une passion pour la peinture. La maison qu'il habitait avant sa mort est entièrement couverte de fresques colorées illustrant la géographie locale et la vision du monde de cet homme qui devait avoir une épouse bien compréhensive pour colorer ainsi leur résidence avec de la peinture à l'huile. Imaginez la senteur!

Une vidéo réalisée par l'ONF en 1964 et la vidéo du déménagement de la maison dans son emplacement actuel son aussi présentées.

## LA PETITE MAISON BLANCHE

Près de La Pulperie se trouve la petite

La petite maison blanche qui a résisté à cette terrible inondation survenue en juillet 1996.



maison blanche qui a résisté à cette terrible inondation survenue en juillet 1996 et dont le monde entier a entendu parler. On se souviendra que des résidences, des commerces, des rues et des petits ponts avaient été détruits par cette inondation qui continue de faire jaser au Saguenay.

Cette petite maison blanche que des vandales ont tenté d'incendier à quelques reprises témoigne de l'ampleur de cette catastrophe qui a coûté la vie à deux jeunes enfants. Non seulement est-il hors de question de la démolir, mais les autorités municipales continuent d'y investir de l'argent de façon à recréer ce qui s'est passé aux abords de cette résidence il y a six ans. Sur place, nous avons pu rencontrer des Saguenéens qui se sont empressés de nous faire découvrir les ravages occasionnés par cette inondation. Il faut être sur place pour le croire.

## VIEUX-PORT

Le Vieux-port du Saguenay est un autre



À l'intérieur de La Pulperie se trouve la colorée maison d'Arthur Villeneuve.

endroit à visiter. Le gouvernement fédéral y a investi des sommes considérables pour en faire un site agréable pour les familles, les marcheurs, les amateurs de spectacles... et les amoureux qui veulent s'y promener tout en ayant une vue incroyable sur la ville et la rivière.

Ce magnifique parc, et nous avons été en mesure de le constater, est devenu un lieu de rencontre pour toute la population environnante. Les Halles abritent le marché public et offrent un service de restauration. La programmation es-

tivale, avec ses nombreux spectacles et événements sportifs, assure également une animation constante sur le site. Il est aussi le port d'attache du bateau-croisière La Marjolaine (voir autre texte à ce sujet).

Voilà, pour l'essentiel, les endroits que nous avons eu l'occasion de visiter au cours de notre trop bref séjour au Saguenay. Si nous en avions eu le temps, nous aurions pu voir la Croix de Sainte-Anne, parcourir le Village de la sécurité, emprunter le Circuit patrimonial à pied ou en calèche, visiter le Parc Rivière-du-Moulin et s'aventurer dans les circuits de la culture et des flâneries. Des attraits touristiques parmi tant d'autres.

Pour ce qui est de la restauration, l'Auberge des 21 nous a grandement impressionnés par son emplacement, la qualité de ses plats et son service aux tables. Nous avons oublié le nom du chef cuisinier (un Tremblay, évidemment), mais on nous a dit qu'il était l'un des plus réputés au Québec, une affirmation que nous avons d'ailleurs eu la chance de vérifier... même si le temps nous pressait quelque peu. ■



Le Vieux-port du Saguenay est un autre endroit à visiter.

## Quel plaisir que de se déplacer d'arbre en arbre, suspendu à un fil de fer!

### Une première au Québec

À Saint-Fulgence, sur le site du Cap Jaseux, il est possible de s'adonner à une nouvelle activité touristique dont les Saguenéens sont très fiers. On parle ici d'une activité unique en son genre au Québec et qui vous promet des découvertes, des sensations fortes et de nombreux moments d'accomplissement en toute sécurité, d'arbre en arbre!

Ce concept original qui est fort populaire en Europe propose en effet des sensations incroyables à qui veut bien s'aventurer sur ce sentier pédestre nouveau genre! Connue sous le nom D'arbre en arbre, cette activité touristique qui a commandé un investissement de 750 000 \$ en est à sa première année d'opération. Et s'il faut en croire le directeur du site, Dany Bouchard, la réponse du public dépasse de loin les prévisions.

Accessible aux personnes âgées de plus de huit ans, cette activité familiale propose un enchaînement de plus de 65 ponts adaptés aux capacités de chacun. On peut se promener sur des petits ponts



D'arbre en arbre propose un enchaînement de plus de 65 ponts adaptés aux capacités de chacun.

de bois, marcher sur un fil de fer reliant deux arbres ou encore vivre des sensations fortes en se lançant dans le vide, suspendu à un fil de fer. Honnêtement, nous ne nous attendions pas à vivre de telles sensations.

À l'entrée du site offrant une vue imprenable sur le fjord du Saguenay, un équipement individuel (baudrier, longues, poulie, mousquetons) est installé et vérifié par une équipe d'experts. Avant de vivre cette aventure, les participants doivent suivre un cours d'une dizaine de minutes assorti de quelques démonstrations. On réalise dès lors que cette activité ne com-

porte aucun danger.

Sur ce site récréatif, on peut aussi faire du kayak de mer sur le fjord, passer une nuit dans une cabane rustique privée en bois rond ou s'aventurer sur le Saguenay à bord d'un Zodiac, une expérience que nous avons d'ailleurs eu l'occasion de vivre. Pour de plus amples informations, on compose le 1-877-698-6673.

## CROISIÈRE

Au cours de notre séjour, on nous a aussi donné la possibilité de découvrir les secrets du fjord du Saguenay à bord de La Marjolaine, un navire de croisière pouvant accueillir 400 passagers.

Un équipement individuel est installé et vérifié par une équipe d'experts.



Après avoir quitté le quai d'embarquement de Sainte-Rose-du-Nord, nous avons en-

tre autres pu voir les Caps Trinité et Éternité qui se dressent fièrement de chaque côté de la Baie Trinité. Au premier sommet du Cap-Trinité, la statue de Notre-Dame du Saguenay veille sur le Saguenay depuis plus de 100 ans.

Face au village de Saint-Basile du Tableau se dresse par ailleurs «le Tableau», une immense muraille de roc sculptée au cours des millénaires. Impressionnant.

Chaque jour, plusieurs départs sont prévus, tant le matin, l'après-midi que le soir. Divers forfaits sont offerts en fonction de l'itinéraire choisi. Pour obtenir de l'information à ce sujet, on compose le (418) 543-7630. ■

		<b>EXCLUSIVITÉ</b>	
<b>Céline Dion</b>		<b>Céline Dion à Las Vegas</b>	
27 mars 2003 1 <sup>re</sup> représentation 4 jours/3 nuits		<b>Billet V.I.P.</b> <b>1 499\$</b>	
348-7474 agence.leshalles@bellnet.ca		En collaboration avec Air Québec Réservez ici l'avant le 31 août et méritez la chance de gagner une paire de billets «0» *Places limitées	
<b>NEW YORK</b>		<b>CANCUN</b>	
Dép. : Saint-Jean <b>Fête du Travail de nuit</b>		10 février 2003, 2 sem. Dép. : Saint-Jean <b>PLACES LIMITÉES</b>	
<b>319\$</b>		<b>2 199\$</b>	
<b>TUNISIE (Diane Morel)</b>		<b>PUNTA-CANA</b>	
Dép. : 3 octobre, 3 semaines, 2 repas/jour		16 mars 2003, 2 semaines Dép. : Saint-Jean	
<b>1 399\$</b>		<b>(450) 293-2488</b>	

# ASTROLOGIE



Les prévisions  
de la semaine

AVEC FLEUR D'ANGE  
450-229-3263

Semaine du 7  
au 13 août 2002

## BÉLIER

21 MARS AU 20 AVRIL

Vous êtes à la recherche de l'harmonie. Amour : Vous appréciez votre confort au foyer. Santé : Période qui vous sera salutaire. Travail : Vos relations sont stables.

16-27-31-40-42-45

## TAUREAU

21 AVRIL AU 20 MAI

Vous vivez en harmonie avec les gens qui vous entourent. Amour : Vos émotions seront intenses. Santé : Amélioration. Travail : Vous analyserez avec soin vos objectifs.

18-27-28-32-34-36

## GÉMEAUX

21 MAI AU 21 JUIN

Vous avez une personnalité assez ouverte et franche. Amour : Votre empressément à améliorer vos relations aura des effets bénéfiques. Santé : Attention aux allergies. Travail : Vous songerez à vous réorienter.

7-17-20-24-32-37

## CANCER

22 JUIN AU 23 JUILLET

Vous serez à l'écoute des autres. Amour : Vous arriverez à améliorer votre situation actuelle. Santé : Fatigue nerveuse. Travail : Vos décisions financières seront bien réfléchies.

6-16-23-31-34-42

## LION

24 JUILLET AU 23 AOÛT

Vous vivrez votre présent intensément. Amour : Vie sentimentale harmonieuse. Santé : Rien à craindre de ce côté. Travail : Vous avez un sens développé pour l'organisation.

12-19-21-23-34-40

## VIERGE

24 AOÛT AU 23 SEPTEMBRE

Vous êtes une personne ambitieuse et tenace. Amour : Vous êtes très près de votre famille. Santé : Vous vous en faites beaucoup trop pour rien. Travail : Vous avez un faible pour la nouveauté.

2-5-13-27-46-49

## BALANCE

24 SEPTEMBRE AU 23 OCTOBRE

Vous vous montrerez idéaliste et combatif. Amour : Certaines instabilités de ce côté. Santé : Vous vous sentirez un peu mieux. Travail : Foncez malgré le manque de compréhension des gens.

7-14-30-31-32-34

## SCORPION

24 OCTOBRE AU 22 NOVEMBRE

Vous impulsivité nuit à vos relations avec votre entourage. Amour : Amélioration. Santé : Contrôlez votre poids. Travail : Des honneurs peuvent vous être attribués.

5-19-24-34-35-41

## SAGITTAIRE

23 NOVEMBRE AU 21 DÉCEMBRE

Vous êtes rempli de joie de vivre. Amour : Vous savourez votre bonheur au foyer. Santé : Rien de spécial à signaler. Travail : Grâce à votre sens de la communication, vous obtiendrez le succès mérité.

2-9-12-18-45-48

## CAPRICORNE

22 DÉCEMBRE AU 20 JANVIER

Vous serez tenace. Amour : Approfondissement de votre relation amoureuse. Santé : Cela ira de mieux en mieux. Travail : Vos idées sont excellentes.

18-22-28-31-44-48

## VERSEAU

21 JANVIER AU 19 FÉVRIER

Votre quotidien pourrait être bouleversé. Amour : Vous êtes perturbé à cause d'un membre de votre famille. Santé : Le stress est responsable de vos maux. Travail : Vous savez aider vos collègues.

1-23-26-29-31-36

## POISSONS

20 FÉVRIER AU 20 MARS

Vous serez surexcité de commencer quelque chose de nouveau. Amour : Votre relation amoureuse est remplie de tendresse. Santé : Surveillez vos chevilles. Travail : Le succès vous attend.

9-15-25-31-44-48

# L' AUTO

## Le moteur TDI de Volkswagen est économique et performant



JEAN-FRANÇOIS GUAY

Avant l'entrée en scène des véhicules hybrides Honda Insight et Toyota Prius, les modèles Golf, Jetta et New Beetle de Volkswagen à moteur TDI étaient les championnes incontestées de l'économie de carburant. En effet, l'Office de l'efficacité énergétique du ministère des Ressources naturelles du Canada a décerné à de nombreuses reprises le prix ÉnerGuide à ce trio écoénergétique.

Afin de vérifier si ces Volks étaient aussi avares de carburant que le spécifiait le «Guide canadien de consommation de carburant», nous avons mis à l'épreuve une Golf et une Beetle équipées de ce fameux moteur.

Les modèles Beetle et Golf proposent une vaste gamme de motorisations. La Beetle offre trois moteurs: un 4 cylindres de 2,0 litres et 115 chevaux, un 4 cylindres de 1,8 litre turbocompressé et 180 chevaux, et un 4 cylindres diesel turbocompressé à injection directe (TDI) de 1,9 litre et 90 chevaux. De son côté, la Golf propose les mêmes moteurs, plus un VR6 de 2,8 litres et 200 chevaux.

Tous les modèles sont équipés de série d'une boîte manuelle à cinq vitesses (sauf le modèle VR6 qui bénéficie d'une boîte à 6 vitesses). Une boîte automatique adaptative à quatre rapports est également offerte en option. Pour obtenir un maximum d'économie en carburant et tirer profit des meilleures performances possibles du moteur TDI, il est souhaitable voire essentiel qu'il soit jumelé à la boîte manuelle.

### LE MOTEUR DIESEL A ÉVOLUÉ

À la fin des années 70, le moteur diesel des Golf et Jetta était perçu (avec raison) comme étant peu performant, bruyant et puant (odeur de diesel). À l'époque, la version diesel atmosphérique de 1,6 litre et 52 chevaux permettait à la Golf de passer de 0 à 100 km/h en 19 longues secondes. Quant aux reprises, celles-ci n'étaient guères plus réjouissantes.

Par la suite, une version turbocompressée de 68 chevaux du même moteur avait permis de rehausser légèrement les performances. Toutefois, celui-ci était demeuré passablement bruyant (surtout au ralenti et en accélération) et il ne se gênait pas pour lais-



La New Beetle TDI.

ser s'échapper une épaisse fumée bleue nauséabonde.

Si vous croyez que le moteur TDI souffre toujours de ces désagréments, vous vous trompez. La version 2002 du moteur TDI se situe à des années-lumière des anciens moteurs diesel de Volkswagen. En effet, le TDI bénéficie des plus récents progrès technologiques qui consistent notamment à injecter et à allumer le carburant diesel directement dans la culasse du moteur au lieu d'une chambre de combustion séparée de la culasse. Avec l'injection directe, un dispositif électronique gère toutes les fonctions du système d'alimentation, de la position du papillon jusqu'à la quantité d'air d'admission, ce qui améliore le processus d'allumage par compression et diminue considérablement les inconvénients des anciens moteurs diesel.

Qui plus est, l'utilisation d'un turbocompresseur et d'un système de refroidissement d'air par suralimentation permettent d'améliorer les performances.

### UN MOTEUR PERFORMANT

Avec son moteur TDI, Volkswagen relève aux oubliettes les performances anémiques des anciens moteurs diesel. Le TDI de 1,9 litre offre des performances proches du moteur à essence de 2,0 litres. Le TDI développe 90 chevaux et un couple de 155 lb-pi à seulement 1 900 tr/mn tandis que le 2,0 litres affiche 115 chevaux et un couple de 122 lb-pi à 2 600 tr/mn.

Pour passer de 0 à 100 km/h, une Golf animée par un 2,0 litres prend 10,5 secondes alors qu'une Golf TDI franchit le cap du 0 à 100 km/h en 13,2 secondes. Grâce au couple abondant du TDI à bas régime, les reprises des deux moteurs sont similaires. En ville, les départs sont énergiques. Alors que sur les autoroutes, vous n'aurez aucune difficulté à effectuer des dépassements ou à

vous engager de façon sécuritaire sur la voie rapide.

### MOTEUR PROPRE ET ÉCONOMIQUE

Ceux qui croient que le moteur TDI pollue l'environnement se trompent. Celui-ci répond rigoureusement aux normes canadiennes et aux très sévères normes californiennes concernant les émissions polluantes. Selon Volkswagen, le moteur TDI émet une quantité de monoxyde de carbone environ 20% inférieure à celle d'un moteur à essence. Le convertisseur catalytique permet également de réduire considérablement l'émission d'oxyde d'azote et de monoxyde d'hydrocarbure.

Selon l'Office de l'efficacité énergétique du ministère des Ressources naturelles du Canada, le moteur TDI permet à la Beetle et à la Golf de parcourir 5,6 litres aux 100 km (50 m/g) en ville et 4,4 litres aux 100 km (64 m/g) sur les autoroutes pour une moyenne combinée de 5,0 litres aux 100 km (57 m/g). Ces tests sont simulés sur une distance annuelle de 20 000 km dont 55% s'effectue en ville et 45% sur les routes.

Lors de nos essais, nous avons été incapables d'égaliser ces chiffres. Le meilleur résultat obtenu en combinant ville et route a été de 5,4 litres aux 100 km (52 m/g). Quant au moins bon résultat, celui-ci a été de 6,9 litres aux 100 km (41 m/g). La façon de conduire joue un rôle déterminant dans la consommation. Pour obtenir notre meilleur test, nous avons dû conduire comme des moines. Quant au plus mauvais bilan, celui-ci a été réalisé en adoptant une conduite plus agressive (sans aucun répit pour l'accélérateur).

Tout au long de nos essais, nous n'avons noté aucun véritable désavantage sauf l'odeur de diesel qui se dégageait lors du plein de carburant (prenez garde à ne pas vous souiller les mains!). De même, l'odeur de diesel provenant du tuyau d'échappement a, à quelques reprises, empesté l'habitacle (il vaut mieux fermer les fenêtres) dans la circulation dense.

Les véhicules hybrides Honda Insight et Toyota Prius ne sont pas des véritables rivaux pour les modèles TDI de Volkswagen (sauf la récente Civic Hybrid 2003). Ces dernières sont encore en période de développement et leur comportement routier est loin d'être aussi raffiné que celui proposé par la Golf et la Beetle.

S'il y avait à comparer, il faudrait le faire avec les modèles Golf et Beetle à moteur à essence. Par rapport à un modèle équipé d'un moteur 4 cylindres de 2,0 litres, il faut s'attendre à payer environ 1 500\$ de plus pour se procurer un modèle à moteur TDI. Afin de rentabiliser ce supplément, il vous faudra parcourir annuellement beaucoup de kilomètres. Pour vous encourager à faire vos calculs. Sachez qu'actuellement le prix du diesel au litre coûte entre 10 et 15 cents de moins que celui de l'essence ordinaire (selon les régions). À vous de compter! ■



Ambulance, police, pompiers :	<b>911</b>
Sûreté du Québec (urgences) :	<b>310-4141 (*4141 cellulaire)</b>
Info-Santé :	<b>(450) 349-3000</b>
CLSC-CHSLD Champagnat de la Vallée des Forts :	<b>(450) 358-2572</b>
Croix-Rouge (urgence sinistres) :	<b>1 877 362-2433</b>
La ligne parents :	<b>(514) 288-5555</b>
Info-dépression :	<b>1 800 268-0999</b>
Tel-Jeunes :	<b>(514) 288-2266</b>
Protection de la jeunesse :	<b>1 800 361-5310</b>
Drogue - aide et référence :	<b>1 800 265-2626</b>
Centre de prévention du suicide du Haut-Richelieu :	<b>(450) 348-6300</b>
Coup d'Elle (femmes victimes de violence) :	<b>(450) 346-1645</b>
La Gare (hommes violents) :	<b>(450) 357-9887</b>
Centre de référence du Gand Montréal :	<b>(450) 527-1375</b>
Centre de référence du Centre d'action bénévole de Saint-Jean-sur-Richelieu :	<b>(450) 347-7527</b>

## EN CAS D'URGENCE

<b>POINTS POSITIFS</b>
Moteur TDI économique
Esthétique réussie
Bonne tenue de route
Bon freinage
Bonne garantie de base
<b>POINTS NÉGATIFS</b>
Mauvaise insonorisation (Beetle)
Places arrière symboliques (Beetle)
Aquaplanage des pneus (Michelin Energy)
Position du porte-gobelet
<b>GARANTIE</b>
4 ans/80 000 km (générale)
<b>PRIX</b>
22 770\$ Beetle GLS
24 300\$ Beetle GLS

# Le Centre montérégien de réadaptation compte sur une fondation pour ses besoins urgents

La Fondation du Centre montérégien de réadaptation existe depuis janvier 2002. Depuis l'obtention de l'enregistrement, nous multiplions les efforts pour organiser des événements qui nous permettent de doter le Centre montérégien de réadaptation d'équipements spécialisés.

Bien sûr, nous devons nous faire connaître et démontrer l'importance, l'efficacité, le professionnalisme des services que nous rendons à nos milliers de personnes en Montérégie.

D'abord, il importe de dire que les cas référés au Centre de réadaptation sont des problématiques majeures, des incapacités auditives ou motrices significatives et persistantes. Or, le CMR reçoit les cas les plus lourds des centres hospitaliers, des commissions scolaires et de l'ensemble des professionnels de la santé et de l'éducation de la grande région montérégienne.

Avec le dépistage précoce des incapacités et des déficiences, nous avons des milliers d'enfants en traitement et des centaines d'autres sur une liste d'attente, faute de la disponibilité des équipements nécessaires à la réadaptation.

À la Fondation, nous sommes très sensi-

bles au fait que lorsqu'il s'agit d'un enfant atteint, la souffrance irradie à toute la famille. La Fondation veut, avec l'aide de la population et des entreprises, acheter des équipements mais plus encore diminuer voire enrayer l'attente insoutenable des familles qui misent à juste titre sur la réadaptation.

## POUR SORTIR DE SA BULLE

Qui dit Fondation et campagne de sollicitation dit: thématique. La bulle s'avère une image souvent utilisée par tous les intervenants du milieu, que ce soit entre eux ou pour mieux expliquer leur intervention aux proches. La personne aux prises avec une incapacité persistante se trouve souvent dans sa bulle, que ce soit par son inaptitude à communiquer ou par la surprotection des proches. Or, l'ensemble des intervenants, audiologiste, éducateur spécialisé, physiothérapeute, ergothérapeute..., travaillent pour donner plus d'autonomie, plus de marge de manoeuvre à nos usagers. Ils travaillent de concert pour être en mesure de les sortir de leur bulle.

## UN PORTE-PAROLE DÉVOUÉ

Dès la naissance de la Fondation du CMR, nous pouvions compter sur les services d'un porte-parole connu, nommé Guy Bolduc, nouvelliste sportif à TVA.



De gauche à droite: François Blais, directeur général du CMR, Marc-Antoine Bolduc, fils de Guy Bolduc, Louise-Marie Lemieux, présidente de la Fondation du CMR, Guy Bolduc, porte-parole de la Fondation du CMR et Anrick Bolduc, membre du Conseil d'administration de la Fondation du CMR font des bulles pour que davantage de personnes puissent, grâce à la réadaptation, sortir de leur bulle.

Lors d'un rallye cycliste d'un océan à l'autre, M. Bolduc nous avait sensibilisés au lourd diagnostic d'autisme qu'avait reçu son fils Marc-Antoine.

L'acharnement des parents, qu'il faut souligner ici et des efforts de réadaptation constants et soutenus permettent au fils Bolduc d'entrer dès septembre prochain à la maternelle dans une classe régulière. Il

est maintenant comme tous les petits garçons de 5 ans!

C'est pour donner plus d'accessibilité à des services de réadaptation et plus d'espoir aux parents que M. Bolduc s'implique à fond avec la Fondation du CMR.

## PARTENAIRE DE LA PREMIÈRE HEURE

Par la même occasion, nous adressons nos meilleurs remerciements à Claude Rochon, directeur de la pro-

grammation à TVA pour sa collaboration extraordinaire à produire et diffuser les publicités de notre Fondation. Il va sans dire, que le soutien de TVA, nous donne des ailes pour se faire connaître et communiquer à la population de la Montérégie la présence, mais aussi le professionnalisme de l'ensemble des services offerts ■

## N O S A Î N È S

# Le droit d'être protégé contre toute forme d'exploitation

La Charte des droits et libertés de la personne reconnaît aux personnes âgées le droit d'être protégées contre toute forme d'exploitation, aussi la Commission dispose à cet effet de pouvoirs d'enquête susceptibles de corriger ce genre de

situation, y compris, si nécessaire, celle d'intenter une poursuite judiciaire.

## DROITS DE LA PERSONNE

Dans son bulletin d'information de mai 2002, la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse parlait

de son rapport qu'elle a rendu public en décembre dernier et qui visait essentiellement à lancer un cri d'alarme face à un phénomène qui prend une ampleur inquiétante. En voici quelques grandes lignes: issus d'une consultation publique au cours de laquelle la commission a examiné 117 mémoires et entendu une cinquantaine de groupes et organisme, ce rapport trace, à partir des témoignages reçus, un portrait détaillé des abus dont sont victimes les personnes âgées; il décrit ensuite les mesures de protections actuelles ainsi que leurs lacunes et formule une série de recommandations destinées à corriger ce type de situations. Les témoignages reçus en cours de consultation sont unanimes: la prévention des abus et de l'exploitation passe par l'accessibilité, dans toutes les régions du Québec, à des services continus qui tiennent compte des besoins de chaque personne âgée, tant en matière de services à domicile que de services offerts en hébergement privé ou dans le réseau public.

## PROTECTION

La commission recommande au gouvernement une procédure d'accréditation afin d'accroître la protection des personnes âgées en perte d'autonomie hébergées dans des résidences privées. La commis-

sion insiste aussi sur la nécessité d'une meilleure connaissance des recours que peuvent avoir les personnes abusées ainsi que d'une meilleure protection face aux représailles. Plusieurs ressources sont déjà à votre disposition, il suffit de nous téléphoner pour en prendre connaissance.

## CAPSULE EXPRESS...

Saviez-vous... que si vous êtes seul(e) et que cela vous inquiète, vous pouvez avoir recours au service d'appel sécuritaire. À l'heure qui vous convient un(e) bénévole vous téléphonera tous les jours, pour s'assurer que tout va bien et que vous êtes en sécurité et ce gratuitement.

Vous avez l'impression qu'une personne proche de vous est victime de violence ou d'abus?

Non, c'est impossible, pensez-vous!

Faites-nous parvenir les réponses à notre questionnaire à AQDR Haut-Richelieu 870, Curé Saint-Georges, Iberville, Québec J2X 2Z8 tél.: (450) 357-9545, télécopieur (450) 545-1916 ou n'hésitez pas à nous écrire à notre adresse Internet: aqdrhr@qc.aira.com pour tous commentaires ou suggestions. ■

## Faites le test! (4<sup>e</sup> partie)

4. Le comportement de l'abuseur potentiel me fournit des indices.

La personne que je soupçonne être un agresseur ou abuseur...

	Oui	Non
1. dépense plus d'argent qu'à l'habitude	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. harcèle la victime	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. isole la victime	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. se plaint du comportement de la personne âgée	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. montre un comportement agressif (ex.: bris d'objet, colère)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. déprécie la victime	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. insulte la victime	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. réprimande la victime	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. se montre inutilement exigeant	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. menace la victime	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. critique constamment la victime	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. apparaît méfiant et soupçonneuse face aux étrangers	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. refuse de laisser la victime seule avec un tiers	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## QUESTIONS COMPLÉMENTAIRES

1. La personne est-elle de sexe féminin — ou masculin —

2. L'âge de cette personne se situe entre

20 à 30 ans	—
30 à 40 ans	—
40 à 50 ans	—
50 à 60 ans	—
60 à 70 ans	—
70 à 80 ans	—

3. La personne a-t-elle un lien de famille avec l'abusé

Si oui, quel est le lien de parenté, neveu ou nièce —  
 fille ou fils —  
 petits-enfants —  
 autre —



**LA RÉSIDENCE NAPIERVILLE**  
 Vie et liberté du troisième âge

**PHASE III NOUVEL AGRANDISSEMENT!**  
 15 nouveaux logis prêts pour le 30 septembre

- Grands 3 1/2 et 4 1/2 pour retraités autonomes.
- Optez pour la tranquillité et la sécurité.
- Pour votre bien-être: ascenseur, système d'intercom, activités variées.
- Personnel sur place 24 h, 7 jours.

Information: **245-0200**  
 275, rue de l'Église, Napierville



# agrofête

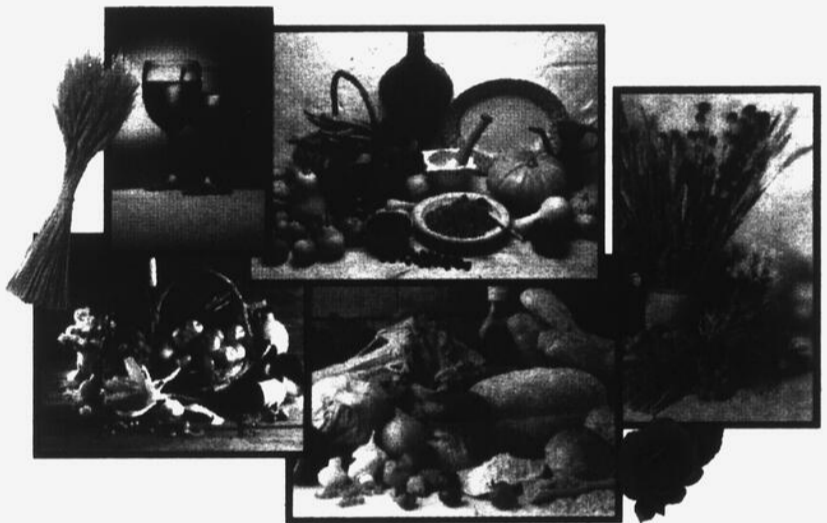
g o û t e z - y !

# Les 24 et 25 août 2002

de 10 h à 18 h

Saint-Jean-sur-Richelieu,  
secteur Iberville  
au parc Mille-Roches

(à côté de la polyvalente Marcel-Landry)



- Goûtez-y... Dégustation, aire de restauration, démonstration, information sur les produits du terroir.
- Jeux gonflables, mini-ferme et coin des petits.
- Spectacles, animation et ateliers.
- Tours de carrioles tirées par des chevaux miniatures.



information: (450) 358-1444

Plus de  
**30**  
exposants

entrée: 2\$  
12 ans et moins gratuit

VILLE DE SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU  
 Bonjour Québec  
 104.1 FM La radio du Haut-Richelieu  
 LE CANADA FRANÇAIS  
 MARCHÉ LA PLANTE  
 Journal de la communauté  
 UNIBROU  
 MRC Haut-Richelieu  
 Agriculture, Pêcheries et Alimentation Québec  
 Ministère du tourisme  
 Ministère des finances  
 Député de Saint-Jean Roger Paquin  
 Laudim  
 Vice première ministre Pauline Marois  
 Député d'Iberville Jean-Paul Bergeron